

DE SCHLOOPER

D'ZEITUNG VUN DER GEMENG BETTENDUERF

DEZEMBER 2015



Editeur
Gemeng Bettenduerf
D'Zeitung gëtt publizéiert ënnert der Responsabilitéit
vum Schäfferot

Redaktiounscomité
D'Bulletinskommissioun vun der Gemeng Bettenduerf

Memberen: Castiglia Pir, Hansen Pascale, Reuter Sylvie,
Sauber Jean-Marie, Simon-Becker Laure, Simon Charel,
Troes Paul

Kontakt: bulletin@bettendorf.lu

Layout
a | part

Photoen
Haas Pierre, Hansen Pascale, Sauber Jean-Marie, Hoffmann Marco,
Hoffmann Noé, Maison Relais

Photo Couverture: Haas Pierre

Redaktiounsschluss fir déi nächst Gemengenzeitung ass den 01.02.2016

Fir weider Informatiounen a Froen kënnt Dir Iech op der Gemeng oder
op bulletin@bettendorf.lu mellen. Besonnesch d'Veräiner, d'Kommissiounen
an d'Schoul sinn häerzlech invitéiert fir Artikelen iwwer hir Aktivitéiten
eranzeschécken.

D'Artikelen sinn ënnert der Verantwortung vum jeeweilege Signataire.

EDITORIAL	04
GEMENGEROT	06
› 17.06.2015	07
› 29.07.2015	08
› 23.09.2015	08
GEMENGENINFORMATIOUNEN	10
› Gemengepersonal	11
› Avis aux parents désirant inscrire leur enfant dans une autre école fondamentale	11
› Cours Luxembourgeois	12
› Représentants des parents d'élèves	13
› Travail et Jeunes / Jonker um Arbechtsmaart : Youth 4 Work – Action locale pour jeunes	14
› Transport an der Gemeng : Adapto – Bummelbus – E-Moving	16
› Informations zur Berechnung der Wasser- und Kanaltaxe / Informations relatives à la lecture des compteurs d'eau	20
› SIDEN : Etat d'avancement des travaux	21
› SICONA	22
DUERFLIEWEN	26
› Maison Relais: Mir baken ee Schokolaskuch	27
› Ecole Gilsdorf: Für immer Skype	28
› SFB: Run to the Sun	30
› Dëschtennis Gilsdref-Veinen & Friends	31
› Stärennuecht	32
› Fraen a Mammen ënnerstëtzen „Rahna“	33
› HSV Sauerdall	34
› Kulturkommission der Gemeinde Bettendorf	35
› Avis relatif aux chiens	36
› Vorlesetag	37
› De Kleeschen	38
› Hotel-Restaurant Terrace: Aus alt wird neu	39
AGENDA	42
› My Energy Infopoint	46



Léif Matbierger,

Wëi dir an dëser Editioun vum Schloper gesitt, huet sech esou munches gedinn am Laf vum Joer 2015.

D'Aarbechten un eiser neier Maison Relais si gutt viru gaangen an d'Daachdeckeraarbechte ginn elo iwwert de Wanter ugefangen.

Wann net ze vill Imprévuë geschéien, kéinte mir eis nei Maison Relais ufanks 2017 awéien.

Parallel wäerten och lo endlech d'Aarbechten un der Fraeschegaass am Fréijoer ufänken.

D'Aarbechte wäerten sech iwwer 2 Joer zéien.

Och ginn am Fréijoer déi 1. Ausschreiwunge fir déi nei Ackerbauschoul zu Gilsduerf lancéiert an d'Gemeng Bettenduerf schreift parallel dann och d'Aarbechte fir d'Erneuerung vun der Rue Kneppchen aus.

Déi al Epicerie, Eck rue du Château/rue Neuve, déi sech nierft der Maison Relais befënnt an déi d'Gemeng gesteet hat fir doranner sozial Wunnegen ze schaffen, ass fäerdeg renovéiert ginn. Déi 3 Wunnegen, déi sech an dësem Haus befanne, ginn elo ab dem 1. Dezember iwwert den Office Social Nordstad verlount. D'Gemeng kritt een Deel vun den Uschaaffungskäschten a vun de Renovatiounsarbechte vum Ministère du Logement subsidiéiert.

Aus engem ähnliche Solidaritéitsgedanken huet de Gemengerot och decidéiert hiert Haus an der rue de la Gare zu Bettenduerf dem OLAI zur Verfügung ze stellen, fir do kënnen eng Flüchtlingsfamill opzehuelen.

A punkto Schoulorganisatioun, Schülertransport a Verkéier wäert sech esou munches dinn am Laf vum Joer 2016.

Wëi bei der Ofstëmmung vun der Schoulorganisatioun 2015/2016 schonns ugeklongen, erlaabt eise Kontingent u Schoulstonnen et net méi fir an all Schoul, dat heescht zu Gilsduerf an zu Bettenduerf, eng Klass vun all Schouljoer funktionnéieren ze loossen. D'Zuel vun de Kanner, déi zu Gilsduerf an d'Schoul ginn an déi, déi vu Méischtreff a Bettenduerf op Bettenduerf an d'Schoul ginn, hëlt ëmmer méi of. Et mëscht dofir also Sënn ab der Rentrée 2016/2017 d'Schüler de Cyclen no an d'Schoulen ze verdeelen.

Wéinst dem Transport vun de Schüler, besonnesch an der Mëttesstonn fir an d'Maison Relais, ass decidéiert ginn, datt d'Cyclen 1-3 ab September 2016 zu Bettenduerf an d'Schoul ginn an d'Kanner aus dem Cycle 4 zu Gilsdref.

Zesumme mat dem Comité d'Ecole huet de Schäfferot ee Projet fir den Transport ausgeschafft, deen den 28. Oktober den Elteren an enger interessanter Diskussionsronn presentéiert ginn ass.

D'Detailer wäerten nach am Laf vun dësem Schouljoer an enger Extra-Editioun vum SCHLOPER publizéiert ginn zesumme mat Informatiounen zu eisem neie Verkéiersrèglement mat der Zone 30. Am Fréijoer 2016 wäerte mir mat der Ëmsetzung vun eisem neie Verkéiersrèglement ufänken, do ginn dann d'Marquagearbechte gemaach, déi och musse vum Ministère des Transports ofgeholl ginn.

Mir wäerten Iech am Laf vun de nächste Méint weider iwwert eis Projet'en an de Budget 2016 informéieren.

Befiert mir d'Joer 2015 awer ofschléissen, hoffe mir, dass dir zesumme mat Ärer Famill a Frënn fir Chrëschttag e puer schéi Stonne kënn verbréngen an an deem Sënn wënsche mir Iech schéi Chrëschtdeeg an ee gudde Rutsch an d'Joer 2016.

Mat léiwe Gréiss,
Äre Schäfferot

Chères citoyennes, chers citoyens,

Comme vous pouvez le constater en lisant la présente édition de notre bulletin communal, beaucoup de chantiers ont avancé au cours de l'année 2015 dont notamment les travaux relatifs à la construction de la Maison Relais. Au courant de l'hiver 2015/2016, les travaux de charpente seront réalisés et, sauf imprévu, l'ouverture de la nouvelle Maison Relais à Bettendorf pourra avoir lieu début de l'année 2017.

Parallèlement, les travaux d'infrastructures dans la rue Fraeschegaass seront entamés au cours de l'année 2016 et dureront au moins 18 mois.

Les soumissions publiques pour les travaux de construction du Nouveau Lycée agricole à Gilsdorf seront lancées en printemps 2016. Parallèlement, la Commune de Bettendorf lancera les soumissions pour la rénovation et la réfection de la rue um Kneppchen à Gilsdorf de sorte que les travaux pourront entamer fin de l'année 2016.

La rénovation de «l'ancienne Epicerie», coin rue Neuve / rue du Château acquise par l'Administration communale via une vente publique et dans laquelle se trouvent 3 appartements, vient d'être terminée. Les appartements seront mis en location via l'Office Social Nordstad à partir de décembre 2015. Il incombe de répéter que les frais d'acquisition de la maison ainsi que les frais de rénovation seront partiellement pris en charge par le Ministère du Logement.

Le Conseil communal a également décidé, dans la même idée de solidarité, de mettre la maison sise au numéro... de la rue de la gare à Bettendorf et appartenant à la Commune à disposition de l'OLAI pour y accueillir une famille de réfugiés.

Il est important de souligner qu'en ce qui concerne l'organisation scolaire, le transport scolaire et la circulation dans notre commune, divers changements vont intervenir au courant de l'année 2016.

Comme annoncé lors du vote de l'organisation scolaire 2015/2016, le contingent d'heures, c'est à dire le nombre de leçons mises à disposition par l'Etat pour faire fonctionner l'école ne permet plus de faire fonctionner chaque classe de chaque cycle dans les deux écoles en parallèle. En effet, le nombre d'élèves qui fréquentent les écoles à Gilsdorf et à Bettendorf est en régression. Dans cet ordre d'idées, il a été décidé qu'à partir de l'année scolaire 2015/2016, les élèves des cycles 1-3 de l'école fondamentale de la commune de Bettendorf fréquenteront l'école à Bettendorf tandis que les élèves du cycle 4 seront enseignés dans celle à Gilsdorf.

Ensemble avec le comité d'école, le Collège Échevinal a élaboré un projet de transport scolaire qui a été présenté aux parents d'élèves lors d'une réunion le 28 octobre 2015 suivi de discussions intéressantes et intenses.

Les détails de l'organisation du transport scolaires vous seront présentés dans une version spéciale de notre bulletin communal ensemble avec une présentation de notre nouveau règlement sur la circulation qui sera transposé au courant de l'année 2016. Les travaux de marquage seront faits en printemps 2016 et devront être approuvés par le Ministère des Transports avant l'entrée en vigueur du règlement sur la circulation.

Au courant des prochains mois, nous veillerons à continuer à vous informer sur nos projets et le budget 2016.

Avant de terminer l'année 2015, nous espérons que vous pouvez jouir de quelques moments paisibles et recueillant en famille ou avec vos amis. Dans ce sens, nous vous souhaitons un joyeux Noël et nos meilleurs vœux pour l'année 2016.

Mat léiwe Gréiss,
Äre Schäfferot

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

17.06.2015

Présents / Anwesend: Albert Back, Pascale Hansen, Patrick Mergen, Suzette Serres, José Vaz do Rio, Martien Kelders, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.1 Le conseil communal propose de réaffecter M. Michel Schmit au poste vacant d'instituteur pour l'année scolaire 2015/2016.</p> <p>1.2 Unanimement le conseil communal arrête l'organisation scolaire provisoire de l'enseignement fondamental.</p> <p>2 Le conseil communal se déclare d'accord de signer une convention avec le Syndicat Intercommunal du conservatoire de Musique du Nord.</p> <p>3 Unanimement le conseil communal crée un poste de salarié à tâche manuelle à raison de 20 heures par semaine en remplacement d'un congé parental.</p> <p>4 Un subside est accordé à l'association NepaliMed de Luxembourg au montant de 1.000 €.</p> <p>5 Des titres de recettes au montant de 7.573,64 € sont signés.</p> <p>6.1 Avec trois voix contre quatre et une abstention la proposition de réduire à 5 € le coût des repas à la cantine pour le personnel de la commune de Bettendorf est rejetée.</p> <p>6.2 Avec trois voix contre trois et deux abstentions la décision relative à la dénomination de la cité au lieu-dit «Hinter den Zengen» à Bettendorf est reportée à la prochaine séance.</p> | <p>1.1 Der Rat befürwortet die Kandidatur von Herr Michel Schmit auf den freien Lehrerstellen für das Schuljahr 2015/2016.</p> <p>1.2 Einstimmig genehmigt der Rat die provisorische Schulorganisation für das kommende Jahr.</p> <p>2 Der Rat stimmt zu eine Konvention mit dem interkommunalen Musiksyndikat „Conservatoire de Musique du Nord“ zu unterzeichnen.</p> <p>3 Einstimmig genehmigt der Rat einen Halbzzeitposten zu schaffen um einen Elternurlaub zu ersetzen.</p> <p>4 Einstimmig genehmigt der Rat ein Subsidium in Höhe von 1000 € für NepaliMed.</p> <p>5 Einnahmeerklärungen in Höhe von 7.573,6 € werden unterzeichnet.</p> <p>6.1 Mit drei Stimmen, vier Gegenstimmen und einer Enthaltung ist der Vorschlag verworfen, den Preis für ein Essen in der Kantine für das Personal auf 5 € zu senken.</p> <p>6.2 Mit drei Stimmen und drei Gegenstimmen, ist die Abstimmung über die Benennung der Cité mit dem Flurnamen „Hinter den Zengen“ in Bettendorf ver tagt.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

29.07.2015

Présents / Anwesend: Albert Back, Pascale Hansen, Patrick Mergen, Suzette Serres, Martien Kelders, Jean-Marie Sauber

Absent / Abwesend: José Herminio Vaz do Rio, Romain Heirens

- 1

Unanimement le conseil refuse le projet d'aménagement particulier « in der Ahler » à Gilsdorf.
- 2

Les rôles suivants ont été arrêtés:
Enlèvement, la destruction et le recyclage des ordures: 115.505,00 €
Consommation en eau potable (taxe variable): 55.034,33 €
Taxe fixe d'eau (location compteur): 14.788,12 €
Taxe d'utilisation de la canalisation (taxe fixe et variable): 98.435,35 €
- 3

Les taux multiplicateurs de l'impôt foncier et de l'impôt commercial sont fixés à 350 % pour l'exercice 2016.
- 1

Einstimmig lehnt der Rat den Teilbebauungsplan in Gilsdorf, „in der Ahler“, ab.
- 2

Folgende Steuerrollen werden unterzeichnet:
Abfall: 115.505,00 €;
Wasser (variable Steuer): 55.034,33 €;
Wasser: 14.788,12 €;
Abwasser: 98.435,35 €.
- 3

Die Hebesteuersätze werden auf 350 % für das Jahr 2016 festgesetzt.

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

23.09.2015

Présents / Anwesend: Albert Back, Pascale Hansen, Patrick Merg

Absent / Abwesend: Martien Kelders (points / Punkt 1-5.1)

- 1

La modification du budget ordinaire de l'exercice 2015 prévoit des dépenses supplémentaires au montant total de 100.132,80 €.
- 2.1

Unanimement le conseil communal approuve l'acte d'échange du 6 décembre 2013 concernant un terrain à Gilsdorf, lieu-dit « rue des Prés ».
- 1

Im ordinären Haushalt werden Mehrausgaben von 100.132,80 € genehmigt.
- 2.1

Der Rat genehmigt einstimmig einen notariellen Tauschakt vom 6. Dezember 2013 betr. ein Grundstück in Gilsdorf in der Rue des Prés.

- 2.2

Unanimement le conseil communal approuve un acte de vente d'un terrain sis à Bettendorf, par lequel Mme Neuberg-Waxweiler cède à la commune de Bettendorf un terrain de 12,70 ares au montant de 172.500 €.
- 3

Unanimement le conseil communal désigne les sieurs Fränk Kraemer en tant que chef de corps et Stefan Lang en tant que chef de corps adjoint du service d'incendie Bettendorf.
- 4.1

Unanimement le conseil communal arrête une convention avec la société Sales-Lentz concernant le service « Night Rider ».
- 4.2

Unanimement le conseil communal approuve une convention avec le Syndicat Intercommunal De Réidener Kanton concernant la collaboration au sein du projet commun « Youth4Work ».
- 5.1

Unanimement le conseil communal approuve un contrat signé avec M. Camille Hermes concernant un projet de protection de la nature, sous la surveillance du SICONA.
- 5.2

Avec sept voix et une abstention (Serres) le conseil communal approuve un contrat de fourniture avec la Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch.
- 6

Est approuvé unanimement l'affermage du 15.9.2015 ayant pour objet 11 terrains agricoles pour la période du 1.11.16-31.10.22 au montant total de 2.234,10 €.
- 7

Les rôles sont signés au montant de 33.200 € concernant la taxe sur l'antenne collective, au montant de 27.760,54 € concernant les droits d'auteur et au montant de 6.550 € concernant la taxe sur les chiens.
- 8

Avec sept voix et une abstention (Heirens) le conseil communal décide d'ester en justice contre Monsieur Memola de Bettendorf.
- 9

Unanimement le conseil communal approuve les décomptes suivants:
Acquisition d'une camionnette pour le service technique 32.543,91 €
Travaux de peinture de la sacristie à Bettendorf 8.457,03 €
- 10

Des titres de recettes au montant de 1.322.854,05 € sont signés.
- 11

La décision relative aux projets de protection de la nature pour l'année 2016 est reportée.
- 2.2

Der Rat genehmigt einstimmig einen notariellen Kaufakt mit dem Frau Neuberg-Waxweiler ein Grundstück von 12,70 Ar in Bettendorf, zum Preise von 172.500 € an die Gemeinde verkauft.
- 3

Einstimmig entscheidet sich der Rat für Fränk Kraemer als Hauptkommandant und Stefan Lang als beigeordneter Kommandant der Feuerwehr Bettendorf.
- 4.1

Einstimmig genehmigt der Rat eine Konvention mit der Firma Sales-Lentz betr. den „Night Rider“.
- 4.2

Einstimmig genehmigt der Rat eine Konvention mit dem Syndicat „De Réidener Kanton“ betr. das gemeinsame Projekt „Youth4Work“.
- 5.1

Einstimmig genehmigt der Rat den Vertrag mit Herrn Camille Hermes betr. Naturschutzprojekte unter der Leitung des SICONA.
- 5.2

Mit sieben Stimmen und einer Enthaltung (Serres) genehmigt der Rat einen Liefervertrag mit der Brasserie du Luxembourg Mousel-Diekirch.
- 6

Der Rat genehmigt einstimmig die Verpachtungsverträge vom 15.09.2015. Sie umfassen 11 landwirtschaftliche Flächen und laufen vom 1.11.16 bis zum 31.10.22 für einen Gesamtbetrag von 2.234,10 €.
- 7

Folgende Steuerrollen werden unterzeichnet:
Kollektivantenne: 33.200,00 €;
Tantiemen: 27.760,00 €;
Hunderolle. 6.550,00 €.
- 8

Mit sieben Stimmen und einer Enthaltung (Heirens) erlaubt der Rat dem Schöfferrat gerichtlich gegen Herrn Memola aus Bettendorf vorzugehen.
- 9

Folgende Abrechnungen werden einstimmig angenommen:
Kauf eines Kleintransporters 32.543,91 €
Anstrich der Sakristei in Bettendorf 8.457,03 €
- 10

Einnahmeerklärungen in Höhe von 1.322.854,05 € werden unterzeichnet.
- 11

Die Entscheidung über die Naturschutzprojekte für das Jahr 2016 mit SICONA wird vertagt.

GEMENGEPERSONAL



Depuis le 2 novembre Madame Linda VAN DIJK, 25 ans, originaire de Rosport, travaille auprès de l'Administration Communale de Bettendorf en tant qu'expéditionnaire stagiaire.

Parmi les attributions du bureau de population sont l'établissement des documents suivants:

- › Déclarations d'arrivée et de départ
- › Carte d'identité luxembourgeoise
- › Passeport
- › Certificats (résidence, composition de ménage, vie, etc. ...)
- › Autorisation parentale
- › Chèque-service
- › Listes électorales
- › Copies conformes
- › Légalisation de signature
- › Vente poubelles

Madame VAN DIJK Linda
T. 80 25 92-24
population@bettendorf.lu

AVIS

AVIS AUX PARENTS DÉSIRANT INSCRIRE LEUR ENFANT À L'ÉCOLE FONDAMENTALE D'UNE AUTRE COMMUNE.

La présente pour vous informer que les parents qui désirent inscrire leur enfant dans une école fondamentale d'une autre commune que leur commune de résidence doivent adresser une demande écrite dûment motivée au collège des bourgmestre et échevins de la commune où ils entendent inscrire leur enfant et ce AVANT le 1er mai de l'année précédant l'année scolaire pour laquelle ils veulent inscrire leur enfant .

Sont considérés comme motifs valables :

1. La garde de l'enfant par un membre de la famille jusque et y compris le 3^e degré ;
2. La garde de l'enfant par une tierce personne exerçant une activité d'assistance parentale agréée par l'Etat ;
3. La garde de l'enfant par un organisme œuvrant dans le domaine socio-éducatif agréé par l'Etat ;
4. La situation du lieu de travail d'un des parents

La demande doit être renouvelée chaque année.

COURS LUXEMBOURGEOIS



Depuis plusieurs années, l'Administration Communale de Bettendorf, organise des cours de luxembourgeois pour des résidents de notre commune.

Les cours ont connu un grand succès et actuellement, une quatrième année de cours de langue luxembourgeoise est enseignée chaque lundi soir entre 19h30 et 21h30 dans l'ancienne Ecole à Moestroff.

Cours : luxembourgeois Avancé 3

Nom	Localité	Nationalité
ALMEIDA DA EIRA Carolina	Diekirch	Portugaise
BARROSO DA COSTA Manuel	Bettendorf	Portugaise
CAMPOS GOMES Fernanda	Moestroff	Portugaise
DA COSTA CACAO Manuel	Bettendorf	Portugaise
DUARTE FERREIRA Claudio Jorge	Bettendorf	Portugaise
EMONTS Petra	Bettendorf	Belge
FONTELA PEREIRA Maria Da Gloria	Diekirch	Portugaise
GOMES FERREIRA Marco Antonio	Moestroff	Portugaise
LOPES SERODIO Celina	Moestroff	Portugaise
SOUSA Lourdes	Beaufort	Portugaise
VAZ DO RIO José Herminio	Gilsdorf	Portugaise
ZHU Yonghui	Moestroff	Chinoise

Un grand Merci incombe à Madame Francine Bollendorf-Roth, de Vianden, qui enseigne les cours depuis 4 ans avec dévouement.

Ci-joint, vous trouvez la liste des participants et diplômés pour l'année 2014–2015.

Cours : luxembourgeois Débutant

Nom	Localité	Nationalité
ALVES CORREIA GOMES Maria de Lourdes	Moestroff	Portugaise
DA CRUZ GOMES Joao Paulo	Bettendorf	Portugaise
GHILETCHI Serghei	Bettendorf	Portugaise
LAWROW Monika	Moestroff	Polonaise
MONTEIRO PINHO MOREIRA Andreia Cata.	Bettendorf	Portugaise
VERZILLI Giovanni	Vianden	Française
VERZILLI Isabelle	Vianden	Française

REPRÉSENTANTS DES PARENTS D'ÉLÈVES

Kurtisi Lucien

En tant que partenaires des enseignants, les représentants des parents d'élèves s'attachent à promouvoir le bien-être des écoliers et à faciliter les relations entre tous les acteurs de l'école.

Quelle est la mission des représentants des parents ?

Les représentants des parents d'élèves écoutent et renseignent tous les parents qui en font la demande. Avec l'aide de l'école, les représentants des parents informent les autres parents des différentes activités qu'ils mènent et des réflexions auxquelles ils participent. Les représentants des parents s'échangent avec le comité d'école et donnent leur avis sur le plan de réussite scolaire (PRS), l'organisation scolaire et la vie à l'école. Ils peuvent organiser des réunions et des manifestations pour toute la communauté scolaire.

Ils sont également représentés dans la commission scolaire communale en charge de l'organisation des écoles. S'il leur incombe de suivre les événements de la vie scolaire, il ne leur appartient pas de discuter des techniques pédagogiques utilisées par les enseignants. Les représentants sont conviés aux réunions du comité d'école, transmettent les opinions des parents et proposent des avis concernant par exemple, l'organisation de l'école, la sécurité, l'encadrement des élèves, etc. Ils sont élus pour une période de deux ans.

Les 3 représentants des parents d'élèves de la Commune de Bettendorf restent à votre disposition: parents@bettendorf.lu au cas où vous aimeriez transmettre au Comité d'école des suggestions relatives à l'organisation scolaire.



Simone De Kroon-Bernard
T. 621 176 176



Lucien Kurtisi
T. 691 120 120



Nina Ferreira
T. 621 163 080

TRAVAIL ET JEUNES

JONKER UM ARBECHTSMAART:

ACTION LOCALE POUR JEUNES



L'Action locale pour jeunes est le service du Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse qui offre information et accompagnement aux jeunes

- › qui se trouvent en transition de l'école à la vie professionnelle, ou
- › qui ont quitté l'école sans avoir obtenu de diplôme, ou
- › qui cherchent un poste d'apprentissage, ou
- › qui veulent s'informer sur les offres de formation initiales et continues.

Die Action locale pour jeunes ist eine Dienststelle des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend welche Jugendliche berät und begleitet, wenn sie

- › sich im Übergang zwischen Schule und Berufsleben befinden, oder
- › die Schule ohne Abschluss verlassen haben, oder
- › eine Lehrstelle suchen, oder
- › sich allgemein über die Angebote der luxemburger Schulen informieren wollen

ALJ Ettelbruck
40, avenue Salentyng | L-9080 Ettelbruck
Tél: 818620 / 810808 | alj-ett@education.lu

N'hésitez pas à demander notre soutien en prenant un rendez-vous par téléphone.

Anne Goblet, Raymond Stronck
ALJ Ettelbruck

Zögern Sie nicht unsere Hilfe in Anspruch zu nehmen indem Sie per Telefon einen Termin mit uns absprechen.

Anne Goblet, Raymond Stronck
ALJ Ettelbruck

YOUTH 4 WORK –

ACTION LOCALE POUR JEUNES



Ariane Toepfer



Paule Pletgen



Annette Steberl

Youth4Work bietet Jugendlichen und jungen Erwachsenen aus den Kantonen Redange, Wiltz, Clervaux, Diekirch und Vianden individuelles Coaching und Beratung bei der Ausbildungs- und Arbeitsplatzsuche. Dieser Service ist freiwillig und gratis.

Wenn Du eine der folgenden Fragen mit „Ja“ beantwortest, könnte Youth4Work Dir helfen:

- › Du bist Dir noch nicht sicher, was du nach der Schule machen willst?
- › Du hast die Schule ohne Abschluss verlassen und suchst nach neuen Wegen?
- › Du willst Dich für eine bestimmte Ausbildung vorbereiten?
- › Du hast noch keine Lehrstelle gefunden?
- › Du suchst eine Arbeitsstelle?

Youth4Work ist das Netzwerk in den Kantonen Redange, Wiltz, Clervaux, Diekirch und Wiltz, in dem Unternehmen, das Atert-Lycée, die ALJ, die ADEM, Ausbildungsinstitute, Beratungsstellen und Gemeinden eng mit einem Ziel zusammenarbeiten: Gemeinsam mit Dir direkt, einfach, schnell und kompetent Lösungen zu finden, die zu Dir passen.

Wenn Du in den genannten Kantonen wohnst oder dort zur Schule gegangen bist, kannst Du unverbindlich und gratis folgende Leistungen von uns erwarten:

- › Ariane Toepfer und Annette Steberl als Deine Ansprechpartnerinnen, die Deine Situation ernst nehmen.
- › Persönliches Coaching und Workshops et ateliers, d.h. Unterstützung, Deine Stärken, Schwächen, Interessen und Wünsche zu formulieren und umzusetzen.
- › Beratung: Kennenlernen von Berufs- und Ausbildungswelt sowie Vergleich mit Deinem persönlichen Profil
- › Ausbildung: Wege, Formalien und Chancen von bestehenden und neuen Ausbildungswegen
- › Berufs-Integration: Ansehen und Ausprobieren von Berufen sowie Unterstützung bei der Suche nach Lehrstellen und Jobs.

Maison de l'orientation
7, av. de la gare | L-9233 Diekirch

www.youth4work.lu | Y4W@reidener-kanton.lu
T. 26 62 11 41

TRANSPORT AN DER GEMENG: ADAPTO – BUMMELBUS – E-MOVING

ADAPTO

Das Ministerium für Nachhaltigkeit und Infrastrukturen (MDDI) bietet spezifische Transportdienste für Personen mit einer dauerhaften Behinderung an, welche sie in ihrer autonomen Mobilität einschränkt und ihnen nicht ermöglicht, sich frei mit dem PKW oder den öffentlichen Transportmitteln fortzubewegen. Die persönliche Mobilität von Menschen mit Behinderung ist Bestandteil der UNO Menschenrechtskonvention; die luxemburgische Regierung ist bemüht allen Anforderungen nachzukommen und eine behindertengerechte Umgebung zu schaffen. Der Transportdienst Adapto ergänzt den öffentlichen Personennahverkehr, indem er individuelle Fahrten anbietet, die mittels speziell eingerichteten Kleinfahrzeugen von anerkannten Busunternehmen ausgeführt werden.

Die berechtigten Personen

- › Menschen mit Gehbehinderung, welche sich im Rollstuhl befinden oder sich nicht ohne Rollator oder Gehhilfe fortbewegen können,
- › Blinde oder stark Sehbehinderte,
- › Menschen mit Atemnot die eine spezielle Sauerstoffzufuhr benötigen,
- › Menschen mit Amputationen von unteren Gliedmaßen,
- › Menschen die an Demenz oder anderen kognitiven Störungen leiden, daß sie sich nicht ohne Hilfe Dritter frei fortbewegen können.

Ein Antragsformular begleitet von einer ärztlichen Bescheinigung ist an das MDDI zu richten. Dieses Formular ist hier erhältlich:

- › MDDI Département des transports, Direction des transports publics,
- › www.adapto.lu
- › per Email an info@adapto.lu
- › Info-Handicap
- › bei einem Transportunternehmen.

Le MDDI Département des transports offre des services occasionnels spécifiques de transports aux personnes qui sont dans une situation de handicap permanent telle qu'elles ne peuvent pas se déplacer par d'autres moyens, publics ou privés. La mobilité personnelle des personnes en situation de handicap et leur autonomie fait objet de la Convention des Nations Unies relative aux droits des personnes handicapées. Le Gouvernement luxembourgeois tient au respect de ces dispositions et fait les efforts nécessaires afin d'adapter notre environnement à tous. Les transports Adapto complètent les transports publics en offrant un service de transport en minibus spécifiquement équipés, qui peuvent être commandés individuellement auprès d'un transporteur agréé par le Département des transports.

Les bénéficiaires

- › Les citoyens à mobilité réduite devant se déplacer en fauteuil roulant, rolator ou cadre de marche ;
- › Les citoyens aveugles ou très malvoyants ;
- › Les citoyens présentant une insuffisance respiratoire avec nécessité d'oxygène en permanence ou à domicile ;
- › Les citoyens présentant une amputation de membre(s) inférieur(s);
- › Les citoyens présentant une maladie démentielle ou une incapacité mentale ou intellectuelle telle qu'ils ne peuvent se déplacer sans l'assistance d'une tierce personne.

Un formulaire de demande avec certificat médical doit être envoyé au MDDI. Ce formulaire est disponible :

- › au MDDI Département des transports, Direction des transports publics,
- › sur www.adapto.lu
- › en envoyant un courriel à info@adapto.lu
- › auprès de Info-Handicap
- › auprès d'un transporteur agréé. Dans la Nordstad il s'agit des transporteurs suivants

In der Nordstad handelt es sich um folgende Busunternehmen:
Dans la Nordstad il s'agit des transporteurs suivants:

- › A.S. Tours S.à r.l. Schemel Colmar-Berg
T. 83 56 27 | F. 85 97 97
astours@pt.lu

- › Voyages Koob Nordstad / Diekirch
T. 80 85 75 10 | F. 80 33 68
adapto@koob.lu

- › Voyages Simon Diekirch
T. 80 85 77 30 | F. 80 21 13
adapto@voyages-simon.lu

Der Transport

Wenn der Antragsteller eine Berechtigungskarte erhalten hat, darf er den Transportdienst nutzen. Der Dienst ist für Gelegenheitsfahrten nutzbar und darf monatlich maximal 15 Mal in Anspruch genommen werden. Der Transport ist auf das Gebiet des Großherzogtums Luxemburg beschränkt und 7 Tage die Woche von 7 – 22 Uhr verfügbar (freitags und samstags sind Fahrten bis 24 Uhr erlaubt). Am 24. Dezember sind keine Fahrten nach 20 Uhr möglich. Der Kunde erwirbt bei Fahrtbeginn ein Ticket beim Fahrer. Der Fahrer darf der behinderten Person beim Ein- und Aussteigen behilflich sein. Benötigt der Kunde weitere Hilfe, muss eine Person ihn begleiten. Diese bezahlt den gleichen Tarif. Ein Fahrdienst sollte lange genug im Voraus gebucht werden, spätestens 1 Werktag vor der Fahrt.

Le transport

Les personnes recevront une carte d'accès qui les autorise à utiliser ces transports. Le service est destiné aux déplacements occasionnels. Une limite d'utilisation est fixée à 15 utilisations par mois.

Les transports sont effectués sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, 7/7 entre 7h00 et 22h00. Les vendredis et samedis, ils fonctionnent jusqu'à minuit. Le 24 décembre les transports s'arrêtent à 20h00. Le client prendra un billet auprès du conducteur au début du voyage. Le conducteur peut aider les voyageurs lors de la montée ou descente du véhicule. Si l'utilisateur a besoin d'une aide supplémentaire il peut se faire accompagner par une personne qui paiera le même tarif. Un transport doit être commandé suffisamment à l'avance (au moins 1 jour ouvrable)

Fahrpreis / Person | Tarif / personne
Einzelfahrt 5€, Hin- und Rückfahrt (am gleichen Tag) 8€
Trajet simple 5€, Aller / Retour (le même jour) 8€

Infos: www.adapto.lu
Mobilitätszentral: 2465 2465

Bummelbus – Mobilität auf Anfrage!

Die 80 000 Menschen, die in den 40 Partner-Gemeinden im Norden des Großherzogtums Luxemburg wohnen, können den Bummelbus als persönliche Transportgelegenheit nutzen um sich in der Region fortzubewegen.

Einen bequemen Service um von zu Hause aus zum Friseur, zum Arzt, zur Arbeit usw. zu fahren.

Der Bummelbus, der vom „Forum pour l'emploi“ geleitet wird, versteht sich als Ergänzung des öffentlichen Transports und des privaten Individualverkehrs zu Pauschalpreisen je nach Distanz.

- › einfache Reservierung über Telefon oder Email,
- › funktioniert von montags bis freitags von 6.45 Uhr bis 21.15 Uhr und samstags von 6.45 Uhr bis 17.15 Uhr,
- › Hin- und Rückfahrt auf kurzen Distanzen,
- › Regelmäßige Fahrten buchbar.

Bestätigung der exakten Ankunftszeit per SMS.

Von Juli 2015 an können Sie von einer neuen bequemen Dienstleistung des Bummelbusses profitieren:

- › 2 Stunden vor der Ankunft des Bummelbusses bekommen Sie per SMS eine Bestätigung der Ankunftszeit.
- › Im Falle einer Änderung des Fahrplans von mehr als 5 Minuten, werden Sie über eine weitere SMS über den neuen Fahrplan informiert.

Sie können so zu den bestmöglichen Bedingungen auf den Busdienst warten.

Nutzen Sie diese neue Dienstleistung und geben Sie bei der Reservierung die Nummer Ihres Handys an um über die Fahrplanänderung informiert zu werden.

Die Informationen des Fahrplans werden nur in deutscher Sprache per SMS verschickt.

Bummelbus – la mobilité sur demande !

80 000 personnes, résidant dans les 40 communes partielles au nord du Grand-Duché de Luxembourg, peuvent faire appel au Bummelbus pour leurs déplacements dans la région.

Un service confortable qui leur permet de rejoindre un coiffeur, médecin, travail, etc. à partir de leur domicile.

Le Bummelbus, qui est un service du «forum pour l'emploi», s'entend comme un complément au transport public et individuel à prix forfaitaire selon la distance.

- › réservation simple par téléphone ou email,
- › service assuré du lundi au vendredi de 6h45 à 21h15 et le samedi de 6h45 à 17h15,
- › service aller/retour sur de courtes distances,
- › trajets périodiques possibles.

Confirmation par SMS de l'heure d'arrivée exact

A partir de juillet 2015 vous pouvez profiter d'un nouveau service qui rendra l'utilisation du Bummelbus encore plus confortable :

- › 2 heures avant l'arrivée prévue de la navette, vous recevrez par SMS la confirmation de l'horaire.
- › En cas de changement d'horaire de plus de 5 minutes, vous serez avisé par un deuxième SMS qui vous indiquera le nouvel horaire d'arrivée.

Vous pouvez ainsi attendre la navette dans les meilleures conditions possibles.

Profitez de cette nouvelle fonctionnalité en indiquant, lors de votre réservation, le numéro de votre portable sur lequel vous voulez recevoir les informations d'arrivée.

Les informations d'horaires envoyées par SMS seront libellées en langue allemande



www.fpe.lu | bummelbus@fpe.lu
T. 26 80 35 80

Nordstad eMovin

Nordstad eMovin von City Mov' ist ein Mobilitätsservice und ein Ladenetzwerk für Elektroautos und E-Bikes, das überall in der Nordstad zur Verfügung gestellt wird. Ziel dieses Selbstbedienungsservice ist die Verbesserung der Mobilität. Das System ist:

- › Einfach
- › Bequem
- › Ökologisch

City Mov' bietet einen Car & e-Bike Sharing-Service für kurze und mittlere Zeiträume an, mit dem Ihnen mittels einer Mobicard mit oder ohne Abonnement rund um die Uhr Elektroautos oder E-Bikes an Standorten in Ihrer Nähe zur Verfügung stehen.

Mit City Mov' verfügen Sie über ein Fahrzeug, wann immer Sie es brauchen. Um alles, was sonst noch damit zusammenhängt, kümmert sich City Mov' für Sie.

Mit dem Service Nordstad eMovin ist schon für alles gesorgt:

- › Versicherung
- › Wartung
- › TÜV
- › Parken
- › Tanken

Unser Service ist flexibel, ökologisch und wirtschaftlich

Er passt sich ganz an Ihre Bedürfnisse an, jederzeit, rund um die Uhr.

- › Keine Reservierungspflicht
- › Abgabe auch an anderen Standorten

Sie möchten unabhängig sein und eine bequeme und ökologische Transportmöglichkeit nutzen? Die Fahrzeuge von City Mov' stehen Ihnen jederzeit in den Straßen der Nordstad oder auf speziellen eMovin-Parkplätzen in Ettelbrück, Diekirch, Schieren, Colmar-Berg und Bettendorf zur Verfügung.

City Mov' ist eine innovative, flexible und ökologische Lösung zu einem sehr günstigen Preis!

An wen richtet sich der Service Nordstad eMovin?

Der Service ist für alle da: Privatpersonen, Geschäftsleute, junge Fahrer, Senioren oder Berufsfahrer. Sie brauchen lediglich eine in Europa gültige Fahrerlaubnis.

- › Für Einwohner, die kein eigenes Auto haben, ab und zu aber eines brauchen
- › Für Haushalte, die sich ein Zweitfahrzeug sparen wollen
- › Für Geschäftsleute, Vereine, Unternehmen oder Freiberufler, die sich für ihre Dienstfahrten eine saubere, wirtschaftliche, praktische Lösung wünschen und keine Zeit für die Parkplatzsuche haben
- › Für Besucher, die die Region erkunden möchten

... und für alle anderen auch!

Nordstad eMovin opéré par City Mov', est un service de mobilité et un réseau de chargement pour voitures et vélos électriques mis à disposition en libre-service, répartis sur le territoire de la Nordstad. L'objectif de ce service est d'améliorer la mobilité en rendant vos déplacements:

- › Faciles
- › Attractifs
- › Ecologiques

City Mov' propose un service de Car&Bike Sharing de courte et moyenne durée qui vous permet, au moyend'une mobicard avec ou sans abonnement, de prendre une voiture électrique ou un vélo électrique à proximité de chez vous 24h/24, 7j/7.

Avec City Mov', vous disposez d'un véhicule quand vous le souhaitez. De plus City Mov' vous libère de tous les soucis que vous apporte votre voiture: entretien, réparations, contrôle technique, assurance, carburant... nous nous chargeons de tout.

Adhérer au service Nordstad eMovin, c'est profiter d'un package comprenant :

- › l'assurance
- › l'assurance
- › le stationnement
- › l'énergie

Notre service est flexible, écologique et économique.

Il s'adapte parfaitement à vos besoins 24h/24 et 7j/7

- › pas de réservation obligatoire
- › pas de retour obligatoire au point de départ

Vous souhaitez être indépendant et utiliser un mode de transport facile et écologique: la flotte de véhicules City Mov', est disponible, en libre service à tout moment dans les rues de la Nordstad ou sur «les emplacements eMovin» d'Ettelbruck, de Diekirch, de Schieren, de Colmar-Berg et de Bettendorf.

City Mov' est une solution innovante, souple et écologique à un tarif très attractif!

A qui s'adresse le service CITY MOV' ?

CITY MOV' s'adresse à tous, particuliers, professionnels, jeune conducteur, sénior ou expert de la conduite. Il vous suffit seulement d'avoir un permis de conduire valable en Europe.

- › Pour les habitants n'ayant pas de voiture particulière, mais qui en auraient besoin ponctuellement
- › Pour les foyers qui souhaitent se passer d'une seconde voiture
- › Pour les professionnels, associations, entreprises, professions libérales, souhaitant adopter pour leurs déplacements une solution propre, économique, pratique et qui supprime tout problème de stationnement
- › Pour les visiteurs souhaitant découvrir la région

... et pour tous les autres !



Preise | Prix:

- › car sharing: ab 12 € / Monat à partir de 12 € / mois
- › e-bike sharing: ab 7,5 € / Monat à partir de 7,5 € / mois
- › car & e-bike sharing: ab 15 € / Monat à partir de 15 € / mois

City Mov' Nordstad-eMovin

T. 26 80 41 | info@citymov.lu

- › Kundenzentren: Tourismusbüro der Stadt Ettelbrück
Office de Tourisme de la ville d'Ettelbruck
5 Rue Abbé Henri Muller | L-9065 Ettelbrück
- › Tourismusbüro der Stadt Diekirch
Office de Tourisme de la ville de Diekirch
3 Place de la Libération | L-9255 Diekirch
- › enoshop Ingeldorf
Cactus Ingeldorf

INFORMATION ZUR BERECHNUNG DER WASSER- UND KANALTAXE

INFORMATION CONCERNANT LA FACTURATION EAU-CANAL

Die Wasser- und Kanaltaxen werden 4 x jährlich berechnet:

3 Vorauszahlungen und 1 Zahlung anhand der Ablesung des effektiven Wasserstandes Ihrer Wasseruhr.

Les taxes eau et canal sont facturées 4 fois par an:

3 avances et 1 paiement de la consommation effective de votre débit d'eau.

N° abonné: 0123456

Exp.: Mustermann
Musterweg
Musterdorf

Index du compteur
PRINCIPAL EAU

00129 m³

Administration communale
de Bettendorf
1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf

En cas de problèmes, veuillez nous téléphoner pour fixer un rendez-vous avec le lecteur.

Tél. / fax / mail voir verso!

N° abonné:
wird von unserem technischen
Dienst angegeben
sera affiché par notre service
technique

Exp.:
Name und Adresse sind vom
Kunden auszufüllen
Nom et adresse à remplir par le
client



Einmal im Jahr (Juni-Juli) werden Sie gebeten uns den Stand Ihrer Wasseruhr mitzuteilen. Bei Abwesenheit finden Sie obige Karte in Ihrem Briefkasten. Bitte füllen Sie diese ordnungsgemäß aus und schicken uns dieselbe sofort zurück, so dass Verrechnungsprobleme vermieden werden können.

Une fois par an (juin-juillet) vous êtes invité à nous indiquer l'état de votre compteur d'eau. En cas d'absence vous trouverez une carte (modèle affiché ci-dessus) dans votre boîte aux lettres. Vous êtes prié de la remplir correctement et de nous la retourner immédiatement, afin de vous éviter des problèmes de facturation.

LA STATION D'ÉPURATION DE BLEESBRÉCK

ETAT D'AVANCEMENT DES TRAVAUX EN DÉBUT SEPTEMBRE 2015

SIDEN

Les travaux d'agrandissement et de modernisation de la station d'épuration de Blesbréck ont débuté en juillet 2014 et la réalisation du gros-œuvre de la phase 1, à savoir la construction des ouvrages de décantation secondaire (clarificateurs) ainsi qu'une partie du bâtiment de service, s'achèvera en automne 2015. La dalle en béton recouvrant les décanteurs secondaires et servant de plateforme de manœuvre, appelée également « Werkhof », est actuellement visible depuis la N19. Sur cette dalle seront érigés une partie des futurs hangars et ateliers ainsi que le bâtiment sanitaire pour le personnel d'exploitation.

A partir du mois d'octobre 2015 débiteront les travaux des équipements techniques des ouvrages de la phase 1, à savoir le montage des installations électromécaniques et électrotechniques. La phase 1 sera ainsi achevée complètement et mise en service en été 2016.

Parallèlement, débutera la phase 2 des travaux qui verra la réalisation du gros-œuvre de la nouvelle filière de traitement biologique ainsi que des nouveaux bâtiments sanitaire et administratif.

Ce n'est qu'après achèvement de cette phase que les nouvelles valeurs limites de rejet seront garanties.

Actuellement, les travaux se déroulent conformément au calendrier et au budget fixés et devraient s'achever comme prévu fin 2021.

L'évolution du chantier peut être consultée sur notre site www.siden.lu/bleesbruck qui héberge également une fonctionnalité de suivi du chantier en temps réel par web-cam.



NATURSCHUTZ GEMEINSAM UMSETZEN

BETTENDORF UNTERSCHREIBT KOOPERATIONSVERTRAG MIT SICONA-CENTRE

SICONA

Der SICONA-Centre stellt sich vor

Der SICONA-Centre ist ein Gemeindesyndikat für Natur- und Landschaftsschutz, der im nördlichen Gutland aktiv ist. 1999 schlossen sich zunächst sieben Gemeinden zusammen, um ein qualifiziertes Team und die notwendigen Maschinen auf die Beine zu stellen und so einen effizienten regionalen Naturschutz durchführen zu können. Seither ist das Gemeindesyndikat auf inzwischen 12 Gemeinden angewachsen. Ende 2014 hat Bettendorf einen Kooperationsvertrag mit dem SICONA-Centre abgeschlossen um erste gemeinsame Projekte durchzuführen.



Die wissenschaftliche Abteilung des Syndikates (Biologische Station) ist für die Konzeption und die Planung der Projekte zuständig. Sie versucht im Konsens mit den Eigentümern und Nutzern Naturschutzprojekte zu entwickeln, die anschließend vom Pflgegrupp umgesetzt werden. Dazu gehören Vertragsabschlüsse mit Privateigentümern, Genehmigungsanträge, Kostenvoranschläge und Überwachung der Projektdurchführung. Andere wichtige Aufgaben der Biologischen Station sind das Verhandeln und Abschließen der sogenannten Biodiversitätsverträge mit den Landwirten und das Monitoring, also die langfristige Überwachung und Qualitätsbeurteilung der Projekte.



Erlebnismittag in der Natur für Kinder von 6 bis 12 gehören zu den Bildungsangeboten des SICONA-Centre.

Der SICONA-Centre hat drei Haupt-Arbeitsbereiche:

- › Praktische Naturschutzarbeiten in den Mitgliedsgemeinden;
- › Wissenschaftliche Begleitung der Projekte und Vertragsnaturschutz;
- › Umweltbildung für Kinder und Erwachsene.

Die Palette der praktischen Naturschutzarbeiten ist breitgefächert und hängt von den Prioritäten der einzelnen Gemeinden ab. Diese praktischen Arbeiten werden entweder vom Pflgegrupp des Syndikates oder von Landwirten respektive Privatunternehmen unter der Aufsicht des SICONA durchgeführt.

Erste Projekte 2015

In allen Mitglieds- und Kooperationsgemeinden stellt der SICONA-Centre zusammen mit der Gemeinde einen jährlichen Aktionsplan auf. Ein erster Jahresplan wurde also auch 2015 in Bettendorf durchgeführt. Hier werden die Projekte kurz vorgestellt.

Entbuschen von Trockenrasen



Trockenrasen kommen bei uns vor allem in südexponierten Lagen vor. Zahlreiche seltene Pflanzen- und Tierarten sind auf diese Extremstandorte spezialisiert

Auf den steilen südexponierten Hängen entlang der Sauer konnten sich teilweise artenreiche Trockenrasen entwickeln. Hier kann man seltene Enzian und Orchideenarten finden. Durch die Aufgabe der Nutzung auf diesen landwirtschaftlich nur wenig interessanten Flächen, verbuschen diese Bereiche und die artenreichen Trockenrasen verschwinden. Eine solche Fläche wurde von dem Pflgegrupp des SICONA-Centre mit spezialisierten Maschinen wieder freigestellt. Zudem wurde mit dem Besitzer eine geeignete Bewirtschaftung ausgehandelt, so dass eine erneute Verbuschung der Fläche in Zukunft ausgeschlossen ist.

Restaurierungsarbeiten in den Bongerten

Bei diesem Projekt wurden 2015 auf drei Flächen in Privathand Obstbäume restauriert. Insgesamt erhielten 16 alte Obstbäume einen Pflegeschnitt. Zusätzlich wurden 15 neue Obstbäume mit individuellen Schutzzäunen gegen Viehverbiss in vorhandene Lücken gepflanzt. Zudem wurden bereits Verhandlungen mit weiteren Grundstücksbesitzern geführt um auch in Zukunft weitere Streuobstwiesen zu restaurieren.



Obstwiesen spielen eine große Rolle als Landschaftselemente und für die Einbindung unserer Ortschaften in die Landschaft. Gleichzeitig sind sie nicht nur durch die rege Bautätigkeit in den Ortsrandbereichen in Luxemburg bedroht, sondern auch vielerorts durch fehlende Pflege, die zu frühzeitiger Überalterung bis hin zum Tod der Bäume führen kann. Deshalb ist die Pflege alter Obstwiesen eine besonders dringende Naturschutzmaßnahme. Wichtig ist es aber auch die alten Bestände durch Neupflanzungen aufzufrischen.

SCHÉI FEIERDEEG
AN ALLES GUDDER
FIR D'JOER 2016



MIR BAKEN EE SCHOKOLASKUCH

Maison Relais



Als éischt musse mir eis Hänn wäschen, fir dat se propper sinn befier mir ufänken. Dono maache mir de Schäffchen un, dann ass e schon gutt waarm fir méi spët.

Als alleréischt duerfe mir mol alles schmaache, waat an eise Schokolaskuch kénnt. Da weie mir Miel, Zocker a Botter op eiser Wo of. Mir huelen eng grouss Schossel. An déi Schossel schédde mir alles zesummen a maachen nach Kakao a Schokolasgrimmelen dobäi. Fir ze réieren huele mir eise Mixer. Jiddereen vun eis schmaacht deen geréierten Deeg eemol fir eraus ze fannen op en gutt ass. Dann ereischt schédde mir de färdegen Deeg an eng Form a setzen déi an den Schäffchen. Lo musse mir just nach waarden bis en fäerdeg ass an an där Zäit kënne mir d'Schossel lecken.

Eist Rezept:

Zutaten

- › 180g Zucker
- › 180g weiche Butter
- › 180g Mehl
- › 2 Eier
- › 1,5 Teelöffel Backpulver
- › 1 Päckchen Vanillezucker
- › 100ml Milch
- › Schokoladenkrümel & Kakao

Heize den Ofen auf 170°C (Heißluft) vor.
Fülle alle Zutaten in eine Schüssel. Vermische alles mit einem Löffel. Nun kannst du alles mit dem Mixer vermischen.
Fette die Kuchenform ein.
Fülle den Teig in die Kuchenform.
Backen den Kuchen 50-60 Minuten.



"FÜR IMMER IM SKYPE!"

Paul Troes



Zu Gilsdref huet d'Klass C4.2. vum Caroline Käppeli d'läscht Schouljoer ee Film als Projet realiséiert. No der offizieller Première vum Film, wor de Schoulinspekter Gérard Roettgers ganz begeeschtert vun de Schüler hirer Aarbecht. Hien huet gefrot ob hien de Film a sengem Arrondissement als „Projet modèle“ kënnst u sämtlech C4 Klassen verdeelen.

De Schloper huet sech matt der Joffer Caroline Käppeli (CK) iwwert de Projet ënnerhalen.

Schloper: Wéivill Schüler woren an Ärer Klass?

CK: 12 Schüler

Schloper: Wéi huet de Schüler hire Joresprogramm matt den Orientéierungstester ausgesinn?

CK: D'Orientéierungstester hu sech vun Ufank bis Enn Mäerz gezunn, leider hu mer jo du missen no der Ouschtervakanz eng zweete Kéier ufänken (School-leaks), sou dass mer dunn Enn Abrëll dee ganzen Test-Stress hannert eis haten. D'Bilanen hate mir och schonns am Ufank vum drëtten Trimester fäerdeg, an d'Kanner krute Mëtt Juni gesot wéi si orientéiert gi sinn.



Schloper: Wéi sidd Dir op d'Iddi komm ee Film ze dréinen? Hat Dir schonn Erfahrung an deem Beräich?

CK: D'Iddi krut ech duerch meng Schüler. Si hunn an hirer Fräizäit ganz gäre Filmer gedréint an hu mir déi zwéischenduerch an der Schoul gewisen. Dunn hunn ech mer geduecht, ma wann si dat esou gäre maachen a mir no den Tester nach vill Zäit hunn, firwat net och esou ee Projet mat der Klass lancéieren?

Ech hunn op der Uni vill mam Programm I-Movie misse schaffen, dofir hat ech schonn e bëssen Erfahrung domadder gemaach.

Schloper: Wéi huet Är Klass op Äre Virschlag reagéiert?

CK: Si waren natierlech alleguer immens begeeschtert.

Schloper: Zielt eis w.e.g. wéi de Werdegang vun esou engem Film ass?

CK: Fir d'éischt muss eng Iddi op d'Bee gestallt ginn. Ech hat menge Schüler proposéiert fir eng Parodie op ee Mäerchen ze maachen. An der Klass hu mer dunn zesummen ee Mäerchen gewielt, mir hu gekuckt a wéi enger Geschicht vill Personnage virkommen, sou dass jiddereen eng grouss Roll hat.

Dunn huet missen een Dréibuch geschriwwen ginn, wat d'Schüler quasi ganz eleng gemeeschtert hunn. Nodeems d'Geschicht plus ou moins op de Bee stoung hu mer se an Szenen ageeelt (net ze grouss, fir dass mer eng Szene pro Dag konnte filmen).

Uschlëssend gouf nach eemol alles zesummen iwwerlies a rausgeprint. Szene fir Szene hu mer du gekuckt, ween wéi ee Material matbréngt an du goug et lass: Szene 1: Klappe die Erste!

Schloper: Iwwert wéi een Zäitraum huet sech de Projet gezunn?

CK: D'Dréibuch hu mer schonn am zweeten Trimester ugefaange mat schreiwen. Gedréit gouf dunn ab dem drëtten Trimester (nodeems mer d'Epreuven ofgeschloss haten). Annerhalleft Trimester hu mer also dorunner geschafft.

Schloper: Em wat ass et am Film gaangen?

CK: Et war eng Parodie op d'Schneewittchen déi di modern Kommunikatiounsformen an Technologien opgräift.

Sou gëtt et zum Beispill eng Skype-süchteg Kinnigin, een Hacker deen d'Schneewittche „wegaacht“, e Skype-Spiegel an ee vergëftene Smartphone. Natierlech sinn d'Zwergen och ganz modern ugehaucht. Mëi verroden ech net, vläicht wëll jo nach deen een oder aner Lieser de Film kucken

Schloper: Wéi woren d'Nimm vun den Haaptpersonnagen?

CK: D'Schneewittchen, d'Kinnigin Olga, den Hacker Olaf, de Spiegel Laura an déi siwen Zwergen: Apple, Turbo, Patschi, Sleepy, Rainy, Frieda a Blinky.

Schloper: Gouf et keng Reiffereie wéi d'Filmrolle verdeelt goufen?

CK: Jiddereen wousst zimlech schnell wéi eng Roll e wëilt. Et waren der just zwee déi sech fir di selwecht Roll entscheed haten, mee schonn deen Dag duerno ass di eng Schülerin komm an huet sech dunn emdëcidéiert, sou dass dësen Deel reibungslos verlaf ass. (wéi och de Rescht!!)

Schloper: Wivill Minutte goufe gedréint a wéi laang huet de Film schlussendlech gedauert?

CK: Ech hunn d'Minutte leider net opgeschriwwen, mee mir hu pro Woch ee ganze Moie gedréint... Ech schätzen, dass et awer em déi 30 Stonnen waren. Gedauert huet de Film du schlussendlech 27 Minutten.

Schloper: Wéi wor d'Reaktioun vun den Elteren?

CK: Eisen Elterenowend oder éischter Familljenowend war ee vollen Erfolg. Mir hate 60 Leit, déi de Film kucke komm sinn an dem Echo no huet et jidderengem immens gutt gefall. Et war ee perfektem Ofschloss fir d'Kanner, d'Elteren a fir mech.

Schloper: Wat hutt Dir geduecht wéi de Schoulinspekter Är an de Schüler hir Aarbecht esou gelueft huet?

CK: Mir sinn alleguer e Kapp mëi grouss ginn. Mir waren all immens houfreg a glécklech, dass eis vill Mëi an di haart Aarbecht esou gutt ukomm ass. Et kritt ee jo net all Dag esou ee schéine Feedback.

De Schloper seet Merci fir den Interview a freet sech elo schonn Ären nächste Projet mam C4.2.

CK: Merci och. An niewebäi well ech menge Schüler dem Cara, Dana, Diana, Francisco, Inês, Ivan, Jo, Joana, Laura, Lina, Luca an dem Noé nach eemol een DECKE MERCI soen.

Si hunn alleguer eng super Aarbecht geleescht an immens zesumme funktionéiert. Et gouf NI gestriden, jiddereen huet dat gemaach wat e sollt. Ech sinn immens stolz op si an och hier Eltere kënnen houfreg sinn esou léif a verstänneg Kanner ze hunn. Ech wäert si alleguer an immens gudder Erënnerung halen.

RUN TO THE SUN

Patrick Mergen



Am 31. Juli 2015 startete in Bettendorf am Grillchalet an der Sauer der 1. „Run to the Sun“. Organisiert wurde dieser Lauf vom lokal ansässigen SFB, den „Sportsfrënn Bettenduerf“. Ziel dieser Veranstaltung, die in den nächsten Jahren vermutlich zum festen Eintrag im Sport- und Kulturkalender der Gemeinde avancieren wird, ist es, vereinsintern, den König oder die Königin, den Titan oder die Titanide unter den im Verein fest eingeschriebenen Sportlern auszuloten.

Auch wenn, der SFB den meisten Lesern bestimmt unbekannt ist, so existiert dieser bereits seit einigen Jahren und ist landesweit in Sportlerkreisen populärer als in der eigenen Gemeinde. Über das ganze Jahr hinweg partizipieren die SFBler in ihren fluoreszierenden Outfits (grün/rosa) an diversen luxemburgischen wie ausländischen sportlichen Großveranstaltungen. Auch wenn zurzeit in den eigenen Reihen noch kein sportliches Großformat, also kein Spitzensportler, für Schlagzeilen sorgt, so lassen die Resultate der einzelnen Mitglieder auf Landesniveau dennoch aufleuchten: 2 x hintereinander Gewinner der „4 –Stonnen-Velo“ in Gralingen; 2. Platz beim Kammerwald-Semi; 2. Platz auf der Marathon-Distanz beim Silvrettalauf in Ischgl und Top 5 in der Staffel beim Ironman. Aufblitzen die Sportler des SFB sowieso immer, allein schon durch ihre, wie oben bereits erwähnt, polarisierenden Outfits, die mit Gewissheit zu den schönsten ganz Luxemburgs gehören. Heimsen die SFBler aktuell sportlich noch nicht die ganz großen Preise ein, so sind ihnen die Blicke der Zuschauer jedoch immer gewiss, denn SFBler fallen immer auf und für viele sind sie die Sportler der Herzen.

Am 1. „Run to the Sun“, ein Lauf über 5 oder 10 km, nahmen am 31. Juli fast alle Mitglieder teil und 1. König, 1. Titan ist Pol André, der mit seiner hervorragenden Leistung vereinsintern für Furore sorgte, da nur vereinzelte ihn in die Favoritenrolle drängten. Sein hartes Training, dem er sich tagtäglich in den Reihen der Polizei zu stellen hat, hat sich somit für ihn gelohnt. Auf der Kurzstrecke machte der 11jährige Lou Mergen erstmals auf sich aufmerksam, wusste er durch ein sehr kalkuliertes Rennen, allen Konkurrenten die Sporen zu zeigen und sie der Reihe nach auszusteichen.

Interessant und durchaus erwähnenswert war der Umstand unter dem der „Run to the Sun“ seine erstmalige Austragung finden sollte. Vereinsintern hatten Andy Derneden und Ben Ewers untereinander gewettet, dass letztgenannter es nicht schaffen würde die 10 km unter einer Zeit von 46:00 Minuten zu absolvieren und, dass des Weiteren Andy vor Ben im Ziel einlaufen würde. Trotz harten Trainings musste Ben sich seinem Kontrahenten geschlagen geben und das bestehende Ranking unter den genannten Sportlern bleibt für ein weiteres Jahr bestehen.

Ganz gemütlich ließen die SFBler anschließend den angebotenen Abend ausklingen, indem zum Schluss Monique Groeff mit ihrem außergewöhnlich gelungenen Kuchen aufzeigen konnte, dass SFBler Allrounder sind und über viele beneidenswerte Kompetenzen verfügen.

Beendet wurde der Abend mit dem festen Vorhaben sich öffentlich als Verein zu outen, den Antrag an die Politik zu stellen als Verein Anerkennung zu finden, um somit auch bezuschusst zu werden

DËSCHTENNIS GILSDREF-VEINEN & FRIENDS

EQUIPPENTOURNOI AM KADER VUM 40. ANNIVERSAIRE VUM DËSCHTENNIS GILSDREF-VEINEN

Arno Michels



Den Dëschtennis Gilsdref an de Veräin vun Veinen sinn zënter 2013 fusionnéiert. Och wann de Veiner Veräin schon 1971 gegrënnt gouf, an dee Gilsdref erëischt 1975, hu mir dëst Jaar profitéiert iise 40. Anniversaire mat enger Jugendinterclub an engem groussen Equippentournoi mat 12 Equippen Samsdes, den 19. September zu Bettendref ze feieren. Moies hu mir eng kleng Interclub ënnert iise jingsten Ufänger gespillt. Kurz viru Mëttig waren di 7 Ronnen gespillt an d'Gewënner ware bekannt.

Am Nomëttig hu mir ëm 13.30 Auer an 3 Poulen mat 4 Equippen (dorënner och 3 Gilsdref Teams) iisen Tournoi no enger kuerzer Usprooch ugefangen. Mir haten bei dëser Geleeënheet iis Kollege vun de Nopeschveräiner agelueden fir eng Kéier ouni Championnatsstress géinteneen Dëschtennis ze spillen. Et gouf ëm all Ball gekämpft an et war flott op 9 Dëscher di verschidde Mannschafte spillen ze gesinn. D'Matcher si beim Gewënnpunkt ofgebrach ginn. Géint 16.00 Auer stungen d'Finaliste fest a mir hunn Finallen an d'Matcher ëm di 3. Plaz mateneen ausgedroen. An der Poule 2 gouf de Gewënner erëischt am Dubbel a 5 Sets mat 5-4 entsched.

Op alle Fall huet den Tournoi jidderengem eng gudd Virbereedung fir d'Saison bruecht, déi erëischt déi Woch duerno ugangen ass. No deenen letzte Matcher an enger gudder Dusch hunn di 48 Spiller a Spillerinnen hiren Apéritif an der Buvette verdengt gehat.

De Veräinspräsident Pol Kries huet no enger kuerzer Usprooch jidderengem Merci gesot, datt si direkt op iis Aluedung réagéiert hunn, an duerno d'Resultater

bekannt ginn, an d'Gewënner geëiert. Mat engem klengen Iessen hu mir dunn nach e puer Stonnen zesummegefeiert. Mir freeën iis elo schon op de nächste Veräinsjubiläum.

Poule 1:

Bissen – Wëntger > 3-5	1. Wëntger
Recken – Gilsdref-Veinen > 2-5	2. Gilsdref-Veinen
	3. Bissen

Trouschtronn

Bissen – Recken > 5-3	4. Recken
-----------------------	-----------

Finall

Gilsdref-Veinen – Wëntger > 2-5

Poule 2:

Elwen – Ensber > 3-5	1. Welschent
Welschent – Gilsdref-Veinen > 5-3	2. Ensber-Heischent
	3. Elwen

Trouschtronn

Elwen – Gilsdref-Veinen > 5-2	4. Gilsdref-Veinen
-------------------------------	--------------------

Finall

Ensber – Welschent > 4-5

Poule 3:

Ettelbrëck – Féelen > 1-5	1. Féelen
Kaunref – Gilsdref-Veinen > 5-3	2. Kaunref
	3. Ettelbrëck

Trouschtronn

Ettelbrëck – Gilsdref-Veinen > 5-2	4. Gilsdref-Veinen
------------------------------------	--------------------

Finall

Féelen – Kaunref > 5-2



STÄRENNUECHT

Carmen Zeien

D'Gemeng Bettendref an d'Revéier Tandel/Bettendref vun der Natur- a Forstverwaltung hunn den 11. September 2015 an d'„Naturhaus Schoofsbesch“ zu Bettendref op en Astronomies-owend invitéiert.

Ënnert stäreklarem Himmel huet den Här Nicolas Feierstein, President vun den „Amateur Astronomen Lëtzebuerg (AAL)“ déi Interesséiert op eng Rees an den Universum matgehooll.

De Club ass 1971 vun e puer enthousiastesche Stärefrënn gegrënnt ginn an huet haut iwwer 130 Memberen. Hobby-Astronomen aus dem ganze Land kommen op hir Beobachtungs-owender oder an hir Clubsëtzungen. D'Haaptuleies vun hirem Club ass et de Leit d'Astronomie méi no ze bréngen.

Nodeems d'Leit sech géint halwer 8 am Duerf getraff hunn, sinn se mam Steekaul-Express bis erop bei d'Naturhaus gefouert ginn.

Do kruten si ënnert fräiem Himmel e spannende Virtrag an Erklärungen mat enger faszinanter Presentatioun vum Här Nicolas Feierstein iwwert eist Sonnesystem an de Kosmos gehalen. D'Léit kruten ënnert anerem och Erklärungen zu de Moundphasen, Stärebillen, Galaxien, Asteroiden, Koméiten, Planéiten, an nach villes méi.

No dem theoreteschen Deel konnten d'Participanten sech bei enger gemittlecher Grillade stäerken ier se dann op den Terrain gaange sinn fir sech ënnert fräiem Himmel an der beeindruckender Kuliss vun der Steekaul d'Stärebiller unzekucken.



Zwee engagéiert Memberen vun der AAL, den Här Jean Steinberg an den Här Fabrizio Sitzia, stoungen de Léit op all hir Froen zur Astronomie Ried an Äntwert. Munches konnt ee schonns mat bloussem Aen erblécken, aneres konnt een duerch hir professionell Teleskope beobachten.

Ee flotten Owend, dee bestëmmt nach eemol wäert stattfannen.

FRAEN A MAMMEN ËNNERSTËTZEN „RHANA“



Am 2. Juli war bei herrlichem Sommerwetter die Scheckübergabe von „Fraen a Mammen“ an Rahna „Muppen ënnerstëtzen Leit am Rollstull“. Viele Mitgliederinnen, sowie Bürgermeister Albert Back und Conseiller Jean-Marie Sauber, nahmen an der kleinen Feier im Chalet bei der Sauer teil. Der Spendenscheck von 4000 € war ein Teil des Erlöses der „Kaffisstuff“ am 1. Adventssonntag. Tessy Wies bedankte sich für die noble Geste und gab Erklärungen über den ehrenamtlichen Verein Rahna. Das Geld wird integral zur Ausbildung und Vermittlung der Begleithunde gebraucht. Die Anwesenden staunten wie ihr Assistenzhund Faustine seinem Frauchen im Alltag hilft.

Der HSV Sauerdall wird nach seiner Winterpause folgendes anbieten:

Gehorsam sowie Anfänger-Agility:

1. Training nach der Winterpause wird am 16.01.2016 stattfinden. Im Agility wird das 1. Training nach der Winterpause am 14.01.2016 sein.

Neu:

Es wird auch wieder Fun-Agility angeboten. Hier findet das 1. Training am 15.01.2016 statt.



Unsere Trainingszeiten

Grundgehorsam:

- › Samstags von 14.30 bis 16.00 Uhr

Hier wird nicht nur auf dem Übungsplatz gearbeitet. Wichtig für die Hunde: bei uns dürfen die Hunde auch miteinander spielen.

Trainerinnen: Josée Müller-Toscani und Viviane Lutz-Rizzi

Agility:

Turnierhunde Training für fertig ausgebildete Hunde:

- › Donnerstags von 19.00 bis 21.30 Uhr

Trainerin: Sylvie Bertemes

Ersatz-Trainer: Andy Lutz

Anfänger-Agility:

- › Samstags von 10.30 bis 11.30 Uhr

In dieser Gruppe besteht die Möglichkeit danach in die Turnierhunde-Gruppe oder in die Fun-Agility-Gruppe zu gehen

Trainerin: Steffi Reding

Ersatz Trainerin: Anne Kiesch

Fun-Agility:

- › Freitags von 19.00 bis 20.30 Uhr

In dieser Gruppe dürfen nur Hunde teilnehmen, welche sämtliche Geräte kennen

Trainerin: Steffi Reding

Ersatz-Trainerin: Anne Kiesch

Events für 2016

1. Seminar mit Mica vom

22.7. – 24.7.2016

- › JAD-Dogs (Jump and dance)

- › DCD (dancing circle dogs)

auch für Vier- und Zweibeiner mit Handicap bestens geeignet

2. Generalversammlung am 18.03.2016 in unserem Klubhaus beim Tennisfeld

3. Internationales Agility – Turnier am 20.+ 21.08.2016 auf dem Fußballplatz in Gilsdorf

4. Eine Hundewanderung mit Grillen (hier steht der Termin noch nicht fest)

KULTURKOMMISSION DER GEMEINDE BETTENDORF

Jim Schuler

Hier ein paar Eindrücke der angebotenen Veranstaltungen des vergangenen Jahres:

Am 1. April 2015 stellte der Luxemburgische Buchautor und Präsident de Dachverbands der Luxemburgischen Zwangsrekrutierten Organisationen, Herr Erny Lamborelle, sein Buch "FIRWAT" in der Buvette des Sportzentrums vor. Diese Buchvorstellung, welche die grausame Zeit des 2. Weltkriegs in Luxemburg behandelt, war ein grosser Erfolg, und der Autor hat die recht zahlreich anwesenden Besucher mit seinen treffenden Ausführungen überzeugt. Was wir hier ausdrücklich hervorheben möchten, ist, dass die Bürger noch über eine längere Zeit nach der Buchvorstellung mit dem Autor über die damalige Zeit geredet haben, wobei auch noch so manche unbekannten Einzelheiten über diese Zeit erörtert wurden.

Am Samstag, den 20. Juni 2015, fand eine Tagesreise nach Mons (Belgien, Europäischen Kulturhauptstadt 2015 statt. Nach einer stürmischen Nacht (an die sich viele sicherlich noch erinnern werden), machten sich 25 Bürger der Gemeinde Bettendorf auf den Weg nach Mons, und alle waren sich darüber einig, dass diese Reise eine Bereicherung in kultureller Hinsicht war. Nach einer ausführlichen Stadtbesichtigung mit zwei hervorragenden Fremdenführerinnen, hatten wir noch Zeit, die Stadt auf eigene Faust zu erkunden. Einziger negativer Eindruck dieser Reise war, dass durch die erstaunlicherweise sehr grosse Heiratslust der belgischen jungen Leute die Besichtigung von verschiedenen Gemeindesälen und der Kathedrale nicht möglich war. Hoffen wir, dass durch unseren Verzicht, die damals geschlossenen Ehen für eine lange Zeit bestehen werden. Am späten Nachmittag besichtigten wir in Cuesmes (kleiner Vorort von Mons) die Maison Van Gogh, wo dieser grossartige Maler und Künstler von 1879 bis 1890 wohnte und verschiedene seiner weltbekannten Bilder malte.

Am Samstag, den 3. Oktober 2015 stand unsere zweite Kulturtagesreise nach Nancy (Frankreich) auf der Tagesordnung. Nancy „la Méconnue“ wird diese wunderbare Stadt auch noch im Volksmund benannt, was aber nur teilweise zutrifft, denn der Menschenandrang war an diesem Tag sehr gross. Unsere Teilnehmer (leider waren nur 17 Leute unserem Aufruf gefolgt) waren beeindruckt von der bemerkenswerten und herrlich in Stand gesetzten „Place Stanislas“. Eine sachkundige und freundliche

Stadtbesichtigung führte uns durch die Bereiche Charles III, die Altstadt Léopold und den Bereich XVIIItes Jahrhundert. Hierzu soll auch gesagt werden, dass in Nanzig die weltbekannte „Mirabelsdrëpp“ bei einem guten Mittagessen nicht fehlen darf, Ein weiterer Höhepunkt war die Besichtigung des „Musée de l'Ecole de Nancy“, welches sich in einem Vorort von Nanzig befindet. In dem wunderbar gelegenen Herrenhaus, welches dem Stadtmäzen Eugène Corbin gehörte, wird Kunst der Jahrhundertwende (um 1900) gezeigt. Werke von Emile Gallé, Eugène Vallin und Louis Majorelle stehen hier Seite an Seite in einer Anzahl welche einen fast ins Taumeln und zum Träumen bringen kann. Selten haben unsere Teilnehmer eine solche Anzahl von Originalwerken, sei es als Jugendstilfenster- und Möbel, Porzellan- und Art Déco Kunstwerken an einem Ort gesehen. Man muss diese Ausstellung gesehen haben, um sich einen Eindruck von dieser so hochinteressanten Kunstszene um die 19te Jahrhundertwende machen zu können.

Als Schlussfolgerung dieser Tagesreise können die Teilnehmer nur bestätigen, dass die Stadt „Nancy la Méconnue“ als hochinteressant Reisegeheimtipp eingestuft werden kann, nur 2 Stunden von uns entfernt.

Am 25. Oktober 2015 fand der schon traditionelle Auftritt der Herren Pierre Puth und Paul Dahm in der Buvette der Sporthalle in Bettendorf statt. Unter dem Motto „Lëtzebuerg net nëmmen de Lëtzebuerger“ haben die beiden aussergewöhnlichen „Künstler“ ihre textuellen und musikalischen Ansichten der „Lëtzebuerger“ Gesellschaft vor einer doch leider geringen Zuhörerschaft, vorgetragen. Die Zusage der beiden für das nächste Jahr ist schon bestätigt, das neue Programm steht schon teilweise fest, und wir freuen uns auf ihren nächsten Besuch.

Purple Heart Hill ist der Titel eines Films welcher am Samstag, den 7. November 2015 in der Buvette der Sporthalle gezeigt wurde. Dieser Film wurde in den Jahren 2012 bis 2014 von einer Gruppe von jungen Filmbegeisterten um Félix Streicher, Luca Mailänder, Milian Steffen, Pascal Lehnert und Pierrick Mergen gedreht, und erzählt das Leben von jungen amerikanischen Soldaten, welche von September bis Dezember 1944 in Bettendorf und Umgebung im Kriegseinsatz waren. Den jungen Filmschaffenden gilt unser Lob und Anerkennung für ihren Einsatz und wir möchten sie hiermit ausdrücklich ermun-

tern im diesem Sinne weiter zu arbeiten, was sicherlich auch im Interesse der Geschichtswahrung unserer Dörfer wäre. Diese aussergewöhnliche Vorführung wurde den jungen Leuten durch die Gemeindeverwaltung und den Syndicat d'Initiative von Bettendorf ermöglicht.

Zum Schluss möchten die Mitglieder der Kulturkommission noch einige Gedanken zum Interesse der Bürger an sämtlichen Veranstaltungen in unserer Gemeinde, sei es Vereinsveranstaltungen, Gemeindeveranstaltungen oder Gedenkfeiern, äussern. Leider stellen die Vertreter fest, dass das Interesse an allen Veranstaltungen auf eine immer geringere Teilnahme, Zustimmung und Anerkennung der Bürger stösst. Verschiedenen Mitgliedern unserer Kommission ist seitens einiger kleinerer Vereine und sogar von Gemeindegemeinschaften, die sich hauptsächlich mit den Veranstaltungen im Interesse unserer älteren Mitbürgern abgeben, zugetragen worden, dass die Teilnahme an all diesen Manifestationen in einem solchen Masse sinkt, dass eine eventuelle Aufgabe dieser Aktivitäten ins Auge gefasst werden müsste. Trotz unermüdlichen Einsatzes und neuer Ideen aller Vorstandsmitglieder dieser Vereine wird es unseres Erachtens nach nicht allzu lange dauern, bis dass auch diese Helfer, die ihre Zeit und ihren uneigennütigen Willen einsetzen, das Handtuch werfen und diese Veranstaltungen irgendwann in unserer viel zu schnellen

Welt, untergehen. In dem Sinne bedauert die Kulturkommission auch, dass ihre Veranstaltungen und Tagesreisen nicht den Zuspruch seitens der Bevölkerung finden, welcher ihnen gebührt. Selbstverständlich sind wir uns bewusst, dass unsere Entscheidungen und Vorschläge nicht fehlerfrei sind und kritiklos aufgenommen werden müssen, und daher wären alle Mitglieder der Kulturkommission froh und bereit die Meinungen der Bürger zu erfahren und vor Allem wenn sie ihre Verbesserungsvorschläge zur Kenntnis nehmen könnten. Teilen Sie uns ihre Meinung mit und wir werden versuchen diese in unsere weiteren Veranstaltungen mit einzubringen. Ohne die Mithilfe der Bürger in allen Bereichen des Gemeindelebens wird dieses Zusammenleben, ob in den Vereinen oder auch im Privatbereich, ab einem bestimmten Moment leblos und steril und unsere Dörfer verkümmern wie mancherorts leider zu Schlaforten.

Die Vertreter der Kulturkommission: Albert Back, Ingrid Denel-Diele, Laure Reinig-Ewers, Guy Bouché, Claude Fox, Lucien Kurtisi, Nico Schannel, Jim Schuler.

EIN GUTER TAG ZUM LESEN

Sascha Hanff



Bettendorf – In der Grundschule Bettendorf wurde am 10. Juni 2015 ein Vorlesetag für die Schüler aus Gilsdorf, Moestroff und Bettendorf veranstaltet. Im Laufe des Morgens nahmen sie dabei an vielen verschiedenen Lese- und Schreibspielen teil. Die Schüler erstellten Lesezeichen, lösten Lesespiele zu Zeitungsartikeln, ordneten Klappentexte und Überschriften verschiedenen Büchern zu und bewegten sich zum Spiel 1, 2 oder 3, indem sie Lesetexte dem richtigen Buch zuordnen mussten.

Jean Tonnar, Lehrer a.D. und begeisterter Leser, sowie mehrere Eltern stellten den Schülern zwischendurch verschiedene Bücher, wie „Der Zebrawald“ oder „Die Krumpflinge“ vor und lasen ihnen voller Freude daraus vor.

Am Nachmittag konnten die Schüler noch die vielfältige Bücherausstellung besuchen, die in Zusammenarbeit mit der Librairie Zimmer aufgebaut wurde. Bilderbücher, Sachbücher, Abenteuergeschichten, Bastelbücher und viel weitere Bücher konnten von den Besuchern betrachtet und gekauft werden.

LEGISLATION RELATIVE AUX CHIENS

Extraits de loi du 09 mai 2008 relative aux chiens

- Art. 3.** (1) Tout chien doit être déclaré par la personne physique ou morale qui en a la détention à l'administration communale de la commune de résidence du détenteur. La déclaration du chien est à faire, contre récépissé, dans les quatre mois qui suivent la naissance du chien. A cet effet, le détenteur du chien doit remettre à l'administration communale
- › un certificat, délivré par un vétérinaire agréé, attestant l'identification de la race ou du genre de l'identification électronique du chien ainsi que sa vaccination antirabique en cours de validité ;
 - › une pièce attestant qu'un contrat d'assurance a été conclu avec une société agréée ou autorisée à opérer au Grand-Duché de Luxembourg garantissant la responsabilité civile du détenteur du chien pour les dommages causés aux tiers par l'animal.
- Art. 7.** Le décès ou la perte, pour un motif quelconque, d'un chien déclaré ne donnera lieu à aucune remise ou modération de taxe.

Extrait de loi du 12 novembre 2011 modifiant la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens

- Art. 1^{er}.** L'article 3 de la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens est complété par un paragraphe (3) libellé comme suit :
- (3) Tout décès, perte ou cession d'un chien doit être déclaré par son détenteur à l'administration communale de la commune de résidence du détenteur du chien. Il en est de même lors du changement de résidence du détenteur du chien.

DE KLEESCHEN

Club des Jeunes Bettendorf



Nieft all de kulturellen Héichpunkten, déi vum Club des Jeunes am Joer organiséiert ginn, leit dem Club awer eng Aarbecht ganz besonnesch um Häerz: de Besuch vum Kleesche beim drëtten Alter. Dës Traditioun ass nieft dem 1. Mee eng vun dem Club des Jeunes senge laangjäregsten Aktivitéiten.

Während deenen 2 Woche virum Niklosdag mécht sech den Zinniklos mat sengen zwee Gesellen, dem Houseker an dem Engelchen, op dee Wee bäi d'Bettenduerfer iwwer 75 Joer. Dat alles vir d'Leit vum drëtten Alter besichen ze goen, an hinnen sou eng kleng Freed ze maachen. Well si sech och bal ëmmer schécken, kréien si vum Kleeschen e kleng Cadeau; heiansdo awer och eng Rutt vum Houseker.

Meeschtens ass de Respekt virun dem hellege Mann sou grouss, dat hien a seng Gesellen invitéiert ginn, fir sich ë bëssen ze stäerken a rëm opzewiermen. Et ass och alt scho mol virkomm, datt et dem Kleeschen därmoosse gutt gefall huet, datt hie méi laang bliwwen ass, an den anere Moien huet misse méi laang ausrouen.

Ee vun de flottste Bestanddeeler bäi de Visiten ass den Austausch tëschent Jonk an Aal. Esou gi ganz gären interessant Anekdote vu fréier oder witzeg Geschichten aus dem Duerfliewe erzielt.

Et ass wierklech keng einfach Aarbecht fir hien a seng Gesellen, well si iwwer zwou Wochen am Asaz sënn an hiren Zäitplang anhale mussen. Ma well de Kleesche jo awer en oppent Ouer fir all Mënsch huet, mécht dat him natierlech vill Spaass an hien ass all Joer rëm gären derbäi.

WERTSCHÖPFUNG IN BETTENDORF

AUS ALT WIRD NEU: DAS HOTEL-RESTAURANT TERRACE ENTSTEHT!

Sylvie Reuter



Der Schloper im Gespräch mit Romain Heirens und Elena Hess, die Inhaber und Geschäftsführer vom Hotel-Restaurant Terrace in Bettendorf, das am 20. März 2015 in Bettendorf eröffnete.

Sie verwirklichten ihren Traum mit diesem Haus, im Zentrum von Bettendorf an der Sauer, das sie mit einer kompletten Renovierung wieder aufleben haben lassen.

In 15 Monaten Bauzeit haben sie innen wie außen, ihre Vorstellungen von einem kleinen, familiären Hotel mit Restaurant auf dem Dorf verwirklicht.

Das Gebäude wurde mit den besten regionalen Planungs- und Handwerksbetrieben wieder aufgebaut. Die vorhandene Bausubstanz wurde größtenteils erhalten und mit modernster Technik ausgestattet.

Der Besucher findet hier zehn geschmackvoll eingerichtete Zimmer mit allem Komfort.

Das Restaurant Terrace kombiniert das Flair eines gemütlichen Bistros mit einem gastronomischen Restaurant. Die Küche hat für jeden Gaumen etwas zu bieten und spiegelt kulturelle Vielfalt wider: ein hochwertiges kulinarisches Angebot geprägt von regionalen Spezialitäten mit internationalen Einflüssen.

Romain Heirens sieht sich in erster Linie als Unternehmer, diesbezüglich besteht für ihn kein wesentlicher Unterschied zwischen einem Bauunternehmen und einem Tourismusbetrieb, denn für ihn ist jeder Selbstständiger, der etwas kreiert, einen Mehrwert erschafft und damit seinen Lebensunterhalt verdient, auch ein Unternehmer. Dass er dabei Hürden überwinden und Schwierigkeiten meistern muss, gehört zum Arbeitsalltag.



Wie kam es, dass Romain Heirens, nach über 25 Jahren aktiver Berufstätigkeit im Bauwesen, sich zusammen mit seiner Frau Elena einer neuen Herausforderung stellen wollte? Der Schloper hat nachgefragt.

Schloper: *Vom Bauunternehmer zum Unternehmer im Tourismus. Was waren die Beweggründe für einen Wechsel in die Tourismus- und Gastronomiebranche?*

Dieser Entschluss kam nicht spontan, sondern war von langer Hand geplant.

Als Sohn einer Bauunternehmerfamilie aus der Gemeinde Bettendorf habe ich das Bauwesen von der Picke an erlebt. In den ersten Jahren war ich mit den Mitarbeitern an der Front auf der Baustelle. Ich mochte immer schon den direkten Kontakt mit dem Kunden.

„Mat 25 hun ech schon dru geduecht, mat 50 eppes aanescht ze maachen.“

Über die Jahre hinweg, veränderte und entwickelte sich sowohl das Unternehmen selbst, als auch der Sektor. Bedingt durch strukturelle Faktoren verlagerten sich die Aufgaben. Besonders im Bauwesen mussten wir immer weiter expandieren, um konkurrenzfähig zu bleiben. Die Prioritätenfelder verlagerten sich; Techniker- oder Bauwesenaufgaben mussten den verwaltungstechnischen Zwängen weichen. Dies liess über die Jahre hinweg den Wunsch in mir reifen, mich einer neuen Herausforderung zu stellen.

Zudem trat vor sieben Jahre meine Frau Elena in mein Leben. Dass sie ausgebildete Sommelière ist und zudem 10 Jahre einschlägige Berufserfahrung im Gastronomiewesen mitbringt, war sicherlich auch ein wesentlicher Faktor, der dazu führte, gemeinsam in Bettendorf ein Touristikunternehmen anzugehen.

Unsere Zukunftspläne waren geschmiedet, nun sollten Taten folgen und wir begaben uns auf die Suche nach einem geeigneten Objekt für unser Gastronomieprojekt.

Schloper: *Tourismus und Gastronomie sind als hartes Gewerbe und schwieriger Wirtschaftszweig bekannt. Scheute sie das nicht, ihr Unternehmen anzugehen?*

Wenn ich ehrlich bin, war ich schon als Kind von diesem Beruf fasziniert...

Betrieb ist Betrieb, es geht um Kundenbetreuung und Führung von Menschen. Jeder selbstständige Beruf ist schwer, ob Handwerker, Bauunternehmer, Gastronom, ich sehe da keine Unterschiede. Selbstverständlich kann man unter guten Bedingungen, bei denen das Personal und die Instanzen an einem Strang ziehen, viel erreichen.

Um ein qualitativ hochwertiges Resultat zu erreichen, müssen alle Elemente der Produktionskette optimal ineinandergreifen und aufeinander abgespielt sein, egal ob es sich hier um eine Dienstleistung oder um ein Produkt handelt.

Dass dies auf unserer Betriebsebene einfacher zu steuern ist, als auf der Landesebene oder der Regionsebene, liegt auf der Hand. Ich bin überzeugt, dass durch verstärkte Kooperation der Akteure des Tourismussektors und durch eine positive Investitionspolitik der Tourismus in der Nordstad noch entwicklungsfähig ist.

„Komm, mer paaken et unn.“

Mit 20.000 Einwohnern, 6.000 Fahrbewegungen alleine auf der zentralen Achse in Bettendorf und vielen anderen Vorteilen, glauben wir an das Vorankommen der Nordstad. Deshalb haben wir hier investiert.

Was die Aufteilung unserer Gäste nach In- und Ausland angeht, so können wir im Gastronomiebereich 80 Prozent inländische Gäste und 20 Prozent Gäste aus dem Ausland verzeichnen. Wogegen es bei den Übernachtungen genau umgekehrt ist.

Natürlich besteht ein Risiko, nicht alle Einflüsse sind berechen- oder beeinflussbar. Als Geschäftsmann weiss man, dass der beste Businessplan zwar reale, aber eben auch ideale Bedingungen widerspiegelt.

Als Pragmatiker und Unternehmer gehe ich mit Mut und Motivation an neue Projekte. Ich wurde nicht angstorientiert erzogen, ganz im Gegenteil.

Schloper: *Wie kamen Sie gerade auf dieses Lokal in der Dorfmitte in Bettendorf?*

Aus diversen marktwirtschaftlichen und persönlichen Gründen wollten wir in der Nordstad bleiben.



Ursprünglich bestand unser Projekt darin, ein Lokal zu finden, das uns erlauben würde ein kleines Restaurant mit Qualitätsprodukten zu führen. Die Suche nach einem geeigneten Lokal, das wir uns aneignen und nach unseren Vorstellungen umbauen konnten, erwies sich schwieriger als gedacht.

Das leerstehende Lokal mitten in Bettendorf kam anfangs für uns nicht in Frage, da es die ursprüngliche Grössenordnung unseres Projekt um Einiges übertraf. Bei jedem Vorbeifahren wuchs jedoch unser Interesse für diese Gebäude, das ein gewisses Entwicklungspotential und Reiz darstellte.

Bereits bei den ersten Begehung waren wir uns einig, dass wir hier unseren Traum verwirklichen und sowohl das Gebäude valorisieren, wie auch einen Mehrwert für die Ortschaft schaffen könnten.

Schloper: *Vom Altbau zum Neubau, verlief die Bauphase wie geplant?*

Die Voraussetzungen für die Realisierung des Baus waren nicht immer ideal, vieles hätte schneller und einfacher gehen können.

Die Basisstruktur „masse portante“ des Hauses war in einem guten Zustand.

Es war uns wichtig, die Form des Gebäudes zu erhalten und an der Struktur nichts zu verändern, die ist der „cachet“ des Hauses. Die Installationen wie die Technik, die Heizung, die Ventilation, die Elektrik, das Abwasser und das Dach wurden jedoch komplett erneuert. Vor Ort mussten viele Entscheidungen ad hoc pro Tag, was sage ich, pro Stunde genommen werden. Hier hatte ich natürlich durch meine Berufserfahrung einen grossen Vorteil.

Die heute gültigen Normen im Sicherheitsbereich wurden akribisch respektiert, zudem war es mir ein grosses Anliegen ökologisch und wohlfühlbewusst zu bauen. Wir

haben übrigens von aussen nicht isoliert, sondern eine wärmetechnische Isolation von innen angebracht und einen atmungsaktiven Kalkputz benutzt. Dies sorgt neben den innenarchitektonischen Elementen für eine angenehme Atmosphäre.

„Sou wéi et haut ass, daat waat mir hei gemaach hunn, entsprécht genau dem, waat mer eis gewënnscht hunn.“

Auch eine Schallisolation wurde eingebaut, damit das Geschehen im Restaurant, die Hotelgäste in den 10 Zimmer nicht stört.

Das Nebenhaus wurde über die Küche verbunden, wobei dieses fast ausschliesslich die Technik für das Hauptgebäude beherbergt.

Es war uns wichtig, auch auf dieser Ebene mit Partnern aus der Nordstad zu arbeiten. Wobei ich unterstreichen möchte, dass wir bei unserer Wahl der Handwerksbetriebe ideale Bedingungen vorgefunden und erlebt haben.

Reservationen und weitere Informationen:

Hotel-Restaurant Terrace
34, rue de Diekirch, 9355 Bettendorf
T. 26 80 13
info@terrace.lu | www.terrace.lu
7/7 Tage geöffnet

JANVIER
02-03.01.2016

TOURNOI FUTSAL
› Centre sportif Bettenduerf
Org. FC Bettendorf

09.01.2016

ASAMMELE VU CHRËSCHTBEEM
› Bettenduerf
Org. Carpe Vitam

09.01.2016

TOURNOI INDOOR
› Centre sportif Bettenduerf
Org. Vila Pouca

15.01.2016

CABARENERT
› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. FC Jeunesse Gilsdorf



17.01.2016

„GRÜFFELO KIND“ POPPENTHEATER
› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. APEF Bettenduerf

23.01.2016

STAGE INTERNATIONAL D'AIKIDO
› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. Aikido Bettenduerf

23.01.2016

TOURNOI JUST 4 FUN
› Centre sportif Bettenduerf
Org. Indiacas Bettenduerf

23.01.2016

SENIORENFEIER
› Salle de rencontres Moestroff
Org. Chorale St. Cécile Moestroff

24.01.2016

AUDITIOUN
› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. Gemeng an d'Fanfare

30.01.2016

KANNERFUESBAL
› Salle des fêtes Gilsdref
Org. APEF Bettenduerf

31.01.2016

KANNERFUESBAL
› Centre sportif Bettenduerf
Org. La Villageoise Bettenduerf

FÉVRIER

04.02.2016

HEESCHE GOEN
› Centre sportif Bettenduerf
› Salle des fêtes Gilsdref
Org. APEF Bettenduerf



06.02.2016

FRAESCHEBAL
› Bettenduerf, rue de la Gare
Org. Club des Jeunes Bettenduerf

13.02.2016

KUEBEBAL
› Salle des fêtes Gilsdref
Org. Fëscherclub „De Barw“ Gilsdref

13.02.2016

BUERGBRENNEN
› Bettenduerf / Gilsdref
Org. Pompjees-Musik Bettenduerf
Club des Jeunes Gilsdref



27.02.2016

2.TEN QUIZ OWEND
› Centre sportif Bettenduerf
Org. Kultur Trupp Bettenduerf

MARS
05.03.2016

STAGE NATIONAL D'AIKIDO
› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. Aikido Bettenduerf

19.03.2016

SOIREE “FADO”
› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. Vila Pouca

30.03.2016

**49. IVV WANDERUNG
MITTWOCHSWANDERUNG**
› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. Wanderfrënn

AVRIL
02.04.2016

MIR FUREN AN D'REVUE
Org. Syndicat d'Initiative Bettenduerf

03.04.2016

KOMMIOUN ZU BETTENDUERF

09.04.2016

GROUSS BOTZ
› Gemeng Bettenduerf, Gilsdref
a Meisdref

10.04.2016

KOMMIOUN ZU GILSDREF

23.04.2016

HOLZSTEE

23.04.2016

GALACONCERT
› Centre sportif Bettenduerf
Org. Pompjees-Musik Bettenduerf

30.04.2016

GALACONCERT
› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. Musik & Pompjeeën Gilsdref

MAI
01.05.2016

MEEKRANZ
› Centre Polyvalent Gilsdref /
Salle des fêtes
Org. Musik & Pompjeeën Gilsdref

01.05.2016

MEEKRANZ
› Bettenduerf
Org. Club des Jeunes Bettenduerf

01.05.2016

TOURNOI DU 29^e ANNIVERSAIRE
› Terrain de football
Org. Vila Pouca

05.05.2016

TOURNOI DE L'AMITIÉ
› Terrain de football
Org. Vila Pouca

08.05.2016

THÉ DANSANT
› Centre polyvalent Gilsdref
Org. Gaart an Heem Gilsdref

22.05.2016

MARCHE DE L'ARMÉE
› Grillchalet bei der Sauer
Org. Chorale St. Cécile Bettenduerf

JUIN
04.06.2016

LA FÊTE DES ENFANTS
› Salle des fêtes Gilsdref
Org. APEPB asbl

04.06.2016

TRËPPELTOUR I
Org. Syndicat d'Initiative
Bettenduerf

08.06.2016

COUPE SCOLAIRE
› Centre Sportif Bettenduerf
Org. Wanderfrënn



10.06.2016

OLD VS NEW
› Bettenduerf, rue Neuve
Org. Club des Jeunes Bettenduerf

11.06.2016

FETE DE “ST JEAN”
› Vestiaires terrain de football
Org. Vila Pouca

12.06.2016

MAMMENDAGFEIER
› Centre sportif Bettenduerf
Org. Chorale St. Cécile Bettenduerf

18.06.2016

MARCHE GUIDÉE IVV
› Chalet Velospiste Bettenduerf
Org. Wanderfrënn

19.06.2016

MAMMENDAGFEIER

› Salle des fêtes Gilsdref
Org. Gaart an Heem Gilsdref

22.06.2016

VIROWEND NATIONALFEIERDAG

› Gilsdref
Org. Gemeng an d'Veräiner

TE DEUM/BAL/FÊTE POPULAIRE

JUILLET

03.07.2016

PIK – NIK

› Terrain de football
Org. Vila Pouca

10.07.2016

TOURNOI FUTSAL

› Centre sportif Bettenduerf
Org. FC Bettendorf

22.-24.07.2016

SEMINAR JADDOG

› Fräeschegaass Bettenduerf
Org. HSV Sauerdall

AOÛT

06.08.2016

TRÉPPELTOUR II

Org. Syndicat d'Initiative Bettenduerf

14.08.2016

FLOUMAART

› Bettenduerf, rue de la Gare
Org. Camping um Wirt

20-21.08.2016

INT. AGILITYTURNIER

› Terrain Football Gilsdref
Org. HSV Sauerdall

31.08.2016

AUSFLUCH

Org. Syndicat d'Initiative Bettenduerf

SEPTEMBRE

03.-04.09.2016

HÄMMELSMARSCH

Org. Musik & Pompjeeën Gilsdref

04.09.2016

KIERMES ZU GILSDREF

04.09.2016

TOURNOI FUTSAL

› Centre sportif/Buvette Bettenduerf
Org. FC Bettendorf



10.-11.09.2016

HÄMMELSMARSCH

Org. Pompjees-Musik Bettenduerf

11.09.2016

KIERMES ZU BETTENDUERF

› Bettenduerf, Haerenhaus
Org. Club des Jeunes Bettenduerf

11.09.2016

KIERMES-TÉI

› Centre sportif Bettenduerf
Org. Danzsport Bettendref asbl

16.09.2016

FLITTS DE BAL

› Terrain de football Gilsdref
Org. Club des Jeunes Gilsdref

18.09.2016

CHALLENGE RICH KETTMANN

› Centre polyvalent Gildref
Org. Fëscherclub „De Barw“ Gilsdref

25.09.2016

KIERMES ZU MÉISCHTREFF

Org. Chorale St. Cécile Moestroff

OCTOBRE

01.10.2016

HAXENOWEND – OKTOBERFEST

› Centre sportif Bettenduerf
Org. Pompjees-Musik Bettenduerf

08.10.2016

FOTOSHOW

› Centre sportif Bettenduerf
Org. Syndicat d'Initiative Bettenduerf

09.10.2016

COMMÉMORATION NATIONALE

22.10.2016

AIKIDO STAGE INTERNATIONAL

› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. Aikido Bettenduerf

23.10.2016

LIESOWEND MAM PIERRE PUTH / PAUL DAHM

› Centre sportif Bettenduerf
Org. Commission culturelle commune Bettendorf



© Pierre Haas

NOVEMBRE
12.11.2016

CHAMPIONNAT INDIACA

› Centre sportif Bettenduerf
Org. Indiacas Bettenduerf

12.11.2016

FÊTE “ST MARTIN”

› Salle des fêtes Gilsdref
Org. Vila Pouca

13.11.2016

BINGOOWEND

› Centre sportif Bettenduerf
Org. Chorale St. Cécile Bettenduerf

13.11.2016

HIERSCHTFEST

› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. Gaart an Heem Gilsdref

20.11.2016

50. IVV WANDERUNG

6. SAUERDALL MARATHON
› Centre sportif Bettenduerf
Org. Wanderfrënn

20.-21.11.2016

CAECILIENDAGFEIER

› Bettenduerf / Gilsdref / Meischdref
Org. Choralen an Fanfaren aus der Gemeng

27.11.2016

ADVENTSFEIER

› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. Musik & Pompjeeën Gilsdref

27.11.2016

KAFFISSTUFF

› Centre sportif Bettenduerf
Org. Fraen a Mammen Bettenduerf

DÉCEMBRE
10.12.2016

FÊTE DE NOËL

› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. APEPB asbl

10.12.2016

MUSIKALESCHEN ADVENT

› Centre sportif Bettenduerf
Org. Pompjees-Musik Bettenduerf

18.12.2016

MARCHÉ DE NOËL

› Salle des fêtes Gilsdref
Org. Chorale Notre Dame de Fatima

27.12.2016

TOURNOI INDOOR

› Centre sportif Bettenduerf
Org. Vila Pouca

myenergy infopoint

Nordstad

Bettendorf
Bourscheid
Colmar-Berg
Diekirch
Erpeldange
Ettelbruck
Feulen
Mertzig
Schieren



Heizen Sie richtig!

- Passen Sie die Temperatur in den Räumen der Nutzung an
- Senken Sie die Raumtemperatur nachts ab (+/- 19°C)
- Verdecken Sie die Heizkörper und Thermostatventile nicht

1 Grad weniger bedeutet ca. 6% Energie- und Kostenersparnis

Für weiterführende Informationen, vereinbaren Sie einen persönlichen und kostenlosen Beratungstermin in Ihrem myenergy infopoint

Hotline **8002 11 90**
www.myenergy.lu



myenergy
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

e
myenergy
infopoint

myenergy infopoint

Nordstad

Bettendorf
Bourscheid
Colmar-Berg
Diekirch
Erpeldange
Ettelbruck
Feulen
Mertzig
Schieren



Chauffez correctement!

- Adaptez la température des pièces à leur utilisation
- Réduisez la température pour la nuit (+/- 19°C)
- Ne couvrez pas les radiateurs et les vannes thermostatiques

1 degré en plus signifie une augmentation de la consommation d'énergie d'environ 6%

Pour plus d'informations, fixez un rendez-vous de conseil personnalisé gratuit dans votre myenergy infopoint

Hotline **8002 11 90**
www.myenergy.lu



myenergy
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie

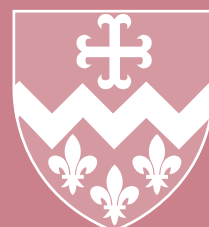


LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

e
myenergy
infopoint



Administration communale
1 rue Neuve | L-9353 Bettendorf | T: 80 25 92-22 | www.bettendorf.lu

Heures d'ouverture
LU: 8h00–11h30, 14h00–18h45
MA, JE, VE: 8h00–11h30, 14h00–16h30
ME: fermé